

2015
2016

ANNUAL
善寧會年報
REPORT

晚晴照顧 齊來守護

Be Steadfast in End-of-Life Care



善寧會

Society for the Promotion of Hospice Care

重要里程碑 Milestones



- 1986** 善寧會的前身「善終服務會」成立
- 1988** 推出「寧養家居護理計劃」，為晚期病者及照顧者提供護理及支援
- 1992** 成立香港首間獨立寧養中心——「白普理寧養中心」
- 1995** 「白普理寧養中心」交由醫院管理局管理
- 1997** 成立香港首間善別輔導、教育及資源中心——「譚雅士杜佩珍安家舍」
- 2001** 創辦為醫護人員而設的「臨終照顧培訓課程」，並舉辦提升公眾關注「死亡」課題的工作坊
- 2002** 「善終服務會」易名「善寧會」
- 2003** 開辦「起居照顧員」及「寧養照顧員」證書課程，擴展培訓對象
- 2003** 開展「慶賀人生每一天」工作計劃，向不同社區的長者推行生死教育
- 2004** 主辦第一屆「香港舒緩服務會議」
- 2007** 發動全港「生死兩相安」大行動，免費派發超過十萬本「生死兩相安」圖文集
- 2008** 善寧會筲箕灣會址啟用
- 2008** 啟動「生命列車巡迴展覽」
- 2009** 開辦「3G圓滿人生輔工課程」予專業退休人士，成立「3G同學輔工團」服務長者、晚期病人及其家人
- 2011** 開辦「晚晴照顧初階課程」及工作坊
- 2013** 座落沙田的「賽馬會善寧之家」動土
- 2014** 開辦「優化護理員證書課程」及優化「臨終照顧培訓課程」
- 2015** 開辦「自主晚晴心願·齊來守護：晚晴大使計劃」，培訓義工成為「晚晴大使」，向長者、護老者及同工推廣「自主晚晴」
- 2015** 「賽馬會善寧之家」推出「家居舒緩照顧服務」
- 2016** 「賽馬會善寧之家」竣工
- 1986** The Society for the Promotion of Hospice Care was established
- 1988** The first home nursing programme for people with life-limiting illnesses was launched
- 1992** The Bradbury Hospice, the first dedicated hospice in Hong Kong, was established
- 1995** The Society transferred the operation of The Bradbury Hospice to the Hospital Authority
- 1997** The Jessie and Thomas Tam Centre, the first facility to offer bereavement counselling, education and resources in Hong Kong, was opened
- 2001** An end-of-life care training programme which aimed at enhancing healthcare professionals' palliative care capabilities and arousing public awareness, was piloted
- 2002** The Chinese name of the Society was officially changed to 善寧會
- 2003** A series of end-of-life care worker and personal care worker certificate courses was introduced to frontline caregivers
- 2003** "Celebrate Life", a mobile life-and-death education programme going all around Hong Kong was launched with senior citizens as the major targets
- 2004** The Society organized the First Hong Kong Palliative Care Symposium
- 2007** The "At Ease with Life and Death" Campaign was staged, with over 100,000 copies of the publication distributed to the general public without charge
- 2008** Grand opening of the permanent office of the Society in Shau Kei Wan
- 2008** The Society organized the first "Life on the Train" Exhibition
- 2009** The "3G Quality Retirement Programme" was initiated for retired professionals while the "3G Alumni" was launched to serve the elderly, the terminal patients and their families
- 2011** The Society introduced end-of-life care elementary courses and workshops
- 2013** Groundbreaking of the Jockey Club Home for Hospice (JCHH) in Shatin
- 2014** The Society enhanced the care worker certificate courses and end-of-life care courses
- 2015** The "Latter Life Ambassador – Community-based Advance Care Planning Programme" was kicked off to promote advance care planning among the elderly, their caregivers and co-workers through the training of volunteers as ambassadors
- 2015** "Palliative Home Care Service" offered by JCHH was introduced
- 2016** Construction of JCHH was completed

Contents

/ Milestones 重要里程	02
/ Our Journey of Commitment 發展歷程	04
/ Message from the Patron 贊助人獻辭	05
/ Message from the Chairman 主席獻辭	06
/ Key Figures 年度一覽	08
/ Our Work 主要工作	09
/ We Envision 奮楫向前	10
/ We Empower 培訓啟導	12
/ We Listen 細心聆聽	14
/ We Advocate 倡議推動	16
/ We Connect 聯繫社群	18
/ Acknowledgement 衷心感謝	20
/ Corporate Leadership 機構管治團隊	21
/ Report of the Executive Committee 執行委員會報告	22
/ Independent Auditors' Report 獨立核數師報告	26
/ Sharing from the Heart 從心分享	41
/ Support Us 支持我們	47

發展歷程

Our Journey of Commitment

善寧會成立於1986年，是香港政府註冊的非牟利慈善團體，以「天為生命定壽元·人為生命賦意義」為宗旨，致力推動香港發展優質的寧養紓緩照顧服務，提供善別輔導服務，及積極向公眾推廣生死教育。經過多年的耕耘，今天已成為在香港寧養及紓緩照顧服務發展的一股主要推動力。

由昔日至今，善寧會不斷為醫護人員及照顧員提供各類寧養及晚晴照顧課程，讓學員掌握照顧晚晴人士技巧，為香港安老及晚晴護理服務提供可貴的人力資源。

善寧會於1992年成立香港首家獨立的寧養護理中心 - 白普理寧養中心，提供專門的寧養及紓緩照顧服務。1995年中心轉交醫院管理局管理，成為香港醫療體制裡一個重要組成部分。

1997年，譚雅士杜佩珍安家舍服務中心成立，為香港首家善別輔導服務及資源中心。中心運作有賴各界的慷慨捐助和慈善基金的撥款支持，為公眾人士提供免費善別輔導服務，緩解因喪親帶來的情緒困擾。

承蒙香港特別行政區政府撥地予善寧會，和香港賽馬會慈善信託基金的資助，「賽馬會善寧之家」於2013年開始興建，標誌著善寧會邁進另一重要的里程碑。在引進一個現代化寧養模式的同時，協助晚期病者及家人以正面及積極的態度，透過愛與關懷面迎人生。「賽馬會善寧之家」提供多元化的服務：包括住院服務、家居照顧、日間照顧、寧養及紓緩服務、喪親支援，以及為護理人員和義工提供系統培訓等。



Established in 1986, The Society for the Promotion of Hospice Care (SPHC) is a non-profit non-government subvented charitable organization registered in Hong Kong. "When days cannot be added to life, add life to days". SPHC advocates hospice and palliative care, provides grief and bereavement support and promotes life-and-death education to the general public. Today, SPHC has become a major driving force behind the hospice and palliative care movement in Hong Kong.

The Society has been offering professional end-of-life care training for healthcare professionals and caregivers at all levels since its humble beginning, contributing to the community with invaluable human resources to serve the elderly and terminally ill patients.

In 1992, SPHC founded Hong Kong's first dedicated hospice – the Bradbury Hospice, demonstrating a model of hospice and palliative care for Hong Kong. Three years later, the management of the Hospice was transferred to the Hospital Authority and became an integral part of Hong Kong's public healthcare system.

In 1997, SPHC founded the Jessie and Thomas Tam Centre – the first community-based bereavement support service and resource centre in Hong Kong. Relying solely on donations from entities sharing SPHC's mission, the Centre provides grief and bereavement support to the bereaved suffering from the death of a loved one.

Thanks to the Hong Kong SAR Government for granting a piece of land and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for funding the cost of building, construction of the Jockey Club Home for Hospice (JCHH) began in 2013. JCHH signifies another critical milestone of SPHC as it strives to introduce a modern, compassionate approach to hospice and palliative care while instilling hope and positivity to the patients and their loved ones. It is a hospice centre that offers a comprehensive range of services including inpatient service, home care, day care, palliative and bereavement support as well as training of healthcare professionals and volunteers on a systematic scale.



贊助人獻辭 Message from the Patron

善寧會自一九八六年成立以來，一直致力推廣寧養服務及紓緩治療，讓臨終病人得到適當照顧。

踏入三十周年，善寧會將開創全新的服務模式，讓該會的善終服務發展跨進新里程。隨着沙田賽馬會善寧之家落成，以及家居紓緩照顧服務推出之後，病人在臨終護理方面，可以有更多選擇，讓他們在人生的最後階段，活得充實而有尊嚴。善寧會亦會繼續為喪親者提供輔導服務，並為更多專業醫護人員提供有系統的紓緩治療培訓，以應付日增的醫護照顧需求。

善寧會的服務得以不斷拓展，實有賴全體職員和義工努力耕耘，以及各位善長慷慨捐助。我謹此向大家衷心致謝，希望大家繼續鼎力支持善寧會的工作，讓臨終病人和他們的家人得到關懷和協助。



梁唐青儀
贊助人



Since its establishment in 1986, the Society for the Promotion of Hospice Care has been a strong advocate of hospice and palliative care for patients with life-limiting illnesses.

As the Society celebrates its 30th anniversary, it will take another leap in its hospice movement by offering a new service model to people in need. Upon the completion of the Jockey Club Home for Hospice in Shatin and the launch of the Palliative Home Care Programme, patients with terminal illnesses can have more choices of hospice care and spend their last days with dignity and quality. The Society will also continue its counselling services for the bereaved and provide structured training in palliative care for more healthcare professionals to cope with the ever-increasing demand for end-of-life care services.

The Society owes its success to the dedicated efforts of its staff and volunteers, as well as the generosity of its donors. I take this opportunity to express my heartfelt gratitude to every one of you and look forward to your continued support for the Society in bringing love and comfort to the terminally ill and their families.

Regina Leung
Patron

主席獻辭

Message from the Chairman

善寧會創立於1986年，憶念已故的香港寧養照顧服務先驅紀寶儀修女 FRCP(EDIN), MBE，在創會早期階段，帶領一眾極具影響力的社會賢達及志願工作者，在港推動寧養照顧。在每一位先驅者(他們的名字未能在這裡盡述)領導下，我們於1992年成功創立位於沙田的白普理寧養中心，是首間為晚期病者提供家居紓緩照顧、日間照顧及住院服務的全方位寧養照顧中心，彰顯善寧會「天為生命定壽元·人為生命賦意義」的宗旨。

我們深信每一個人都有權利尊嚴地生活，直至天賦生命的終結；然而，寧養照顧至今仍然未得到廣泛認同。昔日的「在家離世」觀念，在今天這個日益發達的都市裡，卻成為一個難以實行的願望。雖然「在家離世」的議題近年明顯備受關注，但我們仍然需要各方面的努力和推動。

此外，不得不提我們於1997年在九龍區創立的譚雅士杜佩珍安家舍，為香港首家為失去伴侶、父母或子女等喪親家庭提供善別輔導的服務中心。在各界的協助下，我們亦有舉辦生死教育活動及地區講座，將一般人視為禁忌的「死亡」話題帶進社區。這方面的工作，已成為善寧會推廣寧養概念及服務的另一主要支柱。

過去三十年，公眾及善長的有力支援及正面回應，為趨向人口老齡化的香港帶來寧養紓緩照顧或臨終護理服務。然而社會環境的轉變，讓我們反思如何在有限的社會資源下，為更多晚期病者提供服務。我們積極面對現實環境，在總結過去多年的寶貴經驗後，決定開創嶄新寧養之家概念，創立「賽馬會善寧之家」。「賽馬會善寧之家」位於白普理寧養中心正對面，已於2015年12月首先推出家居紓緩照顧服務，而住院服務及日間照顧服務將於2016年年底展開。

善寧會感謝香港特區政府及香港賽馬會慈善信託基金，分別為「賽馬會善寧之家」撥出位於亞公角山路的一塊土地及資助興建費用。我們亦衷心感激所有前任及現任善寧會執行委員會委員及「賽馬會善寧之家」管治委員會成員的支持，以及曾出席善寧會不同活動的專家及嘉賓講者、為我們「登山善行」及「燃亮生命火花聖誕音樂會」活動籌募善款的籌備委員會、來自社會各階層的熱心義工、及善寧會一眾員工過去的無私付出。

2016年是善寧會成立第三十年，展望未來，我們將會繼續致力服務晚期病者及其家人，並會積極與更多懷著相近理念的非牟利機構合作，提升晚期護理水平，擴大訓練及教育規模，讓寧養服務推至更高層次。

請加入我們的行列，一起為「天為生命定壽元·人為生命賦意義」的使命努力！



A handwritten signature in black ink, which appears to read '王紹強'.

王紹強 MBE
善寧會執行委員會主席

The Society for the Promotion of Hospice Care (SPHC) was established in 1986. In its embryonic development, the late Sister Mary Gabriel O'Mahoney (FRCP(EDIN), MBE) lit up the hospice movement in Hong Kong and recruited a number of influential community leaders and volunteers supporting the initiative. Under the great leadership of our pioneers, whose names are too many to mention here, Bradbury Hospice was built in 1992 in Shatin. Hitherto, our motto of "when days cannot be added to life, add life to days" was realized through a holistic spectrum of home care, day care and inpatient services at that very first independent hospice established by SPHC.

Today, hospice care is not yet widely recognized despite the humanistic belief that everyone has the right to live with dignity at every turn of life, even in the last stage of dying and death. "Dying at home" has become uncommon and a very difficult choice in the urbanized community. Needless to say, the barriers of "dying at home" are yet to be confronted with confederate efforts albeit advocacy has gained some momentum.

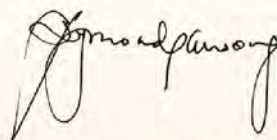
It should be noted here that counseling service for bereaved families, spouses and children was first provided by SPHC in 1997, upon the establishment of the Jessie and Thomas Tam Centre in Kowloon. Together with voluntary support from various sectors, life and death education as well as district community forums promoting discussions of the taboo subject of death have also become another strong pillar of the work of SPHC in its continued endeavour to promote hospice care.

In the past 30 years, we noted that better support and stronger responses from the public sector and philanthropists have occurred to provide either hospice and palliative care or end-of-life care in the aging community of Hong Kong. It is inevitable that the drastically changing environment also calls for a paradigm shift in how we deliver the service with limited social resources. With years of experience thus gained, we have endeavoured to build a new "Home for Hospice", the Jockey Club Home for Hospice (JCHH), right opposite the Bradbury Hospice. Whilst a home care programme has begun in December 2015, JCHH will commence inpatient and day care service at the end of 2016.

Our greatest thanks go to the Government of the Hong Kong SAR for granting SPHC a piece of land on A Kung Kok Shan Road, Shatin, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for funding the cost of building JCHH. Not to be forgotten are the past and present members of the SPHC Executive Committee, members of the JCHH Governing Committee, professionals and guest speakers at various programmes and events, voluntary fund raisers of both the Hike for Hospice and the Light Up A Life Concert Organizing Committees, many passionate volunteers from different walks of life, and all the committed staff of SPHC for their contributions and selfless support.

Year 2016 marks our 30th Anniversary. In the years beyond, we will continue to strive to make a difference in the life of terminal patients and their families. We will also partner with aligned and not-for-profit organizations in enhancing end-of-life care, and expanding training and education of hospice care at a higher level.

Join us in the hospice movement! We need your support in adding life to days when days cannot be added to life!



Raymond Wong, MBE
Chairman of the Executive Committee
The Society for the Promotion of Hospice Care



年度一覽

Key Figures



4,632

登山善行參加者共走了4632公里，為善寧會籌款
Our supporters hiked a total of 4,632km to raise fund for SPHC



78

安家舍提供小組輔導服務節數
Bereavement counselling group sessions provided by JTC



265

安家舍處理的新個案
New cases handled by JTC



1,245

安家舍提供個人輔導服務節數
Individual counselling sessions provided by JTC



194

義工支援善寧會的工作
Volunteers helped us in our work



2,712

接受本會培訓的專業從業員、照顧者及公眾人士數目
Professionals, caregivers and public enrolled in our training programmes

主要工作 Our Work

善寧會五大工作範疇
The Five Major Areas of Work



奮楫向前
We Envision



培訓啟導
We Empower



細心聆聽
We Listen



倡議推動
We Advocate



聯繫社群
We Connect

奮楫向前 We Envision

由善寧會創立的「賽馬會善寧之家」是一個擁有前瞻概念的寧養中心。我們重視晚期病者在人生最後的旅途上，身體、心靈與生活的質素，協助晚期病者及家人以正面及積極的態度，透過愛與關懷面迎人生，竭力讓他們在最少痛苦下，有尊嚴地活出生命的最後光輝。

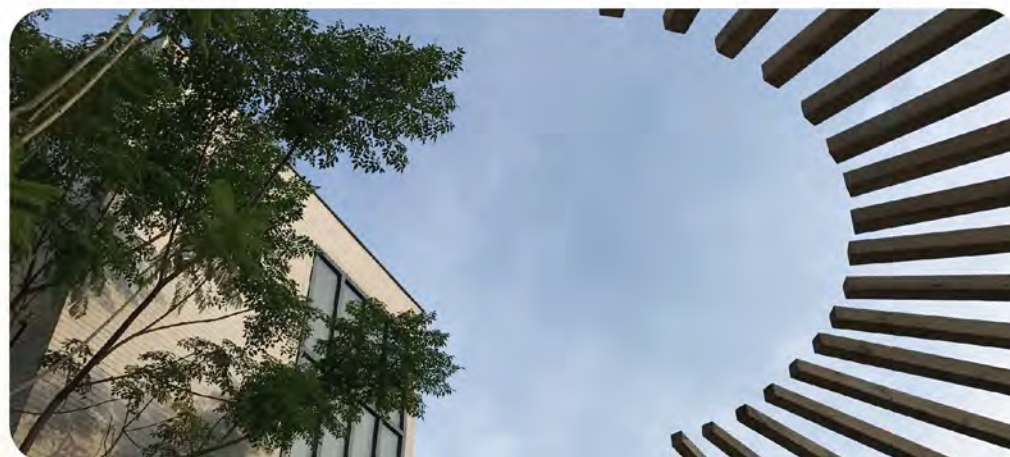
「賽馬會善寧之家」的建造工程已經完成，我們期待今年稍後獲得屋宇署發出的「佔用許可證」，並能按香港法例第165章《醫院、護養院及留產院註冊條例》獲衛生署成功通過註冊。「賽馬會善寧之家」家居舒緩照護服務已於2015年12月正式啟動，住院及日間服務亦於2016年年底開展。

「賽馬會善寧之家」承諾以個人化、完善及周全的寧養及舒緩服務照護病者及其家屬。由個案經理協調統籌的跨專業醫護服務和24小時電話支援，鼓勵晚期病者及家人積極面對病者生命最後的時刻，為他們的照護和離世地方提供多一個選擇。

我們的專業服務涵蓋家居舒緩照護、日間照護服務、住院服務、輔助療法、家屬在病者離世前後的心靈和善別輔導等。資深的團隊，包括醫護人員、社工、牧職人員、及訓練有素的義工，懷著同一的使命，陪伴病者在愛與適切照護下，走過人生最後的旅程。

「賽馬會善寧之家」提供三十間設備完善的獨立套房，可飽覽沙田城門河景致或戶外花園景觀，提供像家一樣溫暖及祥和的環境。家屬更可輪流在夜間留宿，陪伴及照顧病者。現代化的儀器及設備、輔助療法及專職支援，可讓病者在生命最後階段活得舒泰。

承蒙香港特區政府撥出土地，以及香港賽馬會慈善信託基金捐助興建，善寧會得以成功落實「賽馬會善寧之家」的項目。





The Jockey Club Home for Hospice (JCHH), established by the Society for the Promotion of Hospice Care, is a hospice centre that brings forth a new era in caring for patients with life-limiting illness, ensuring patients to make the most of their remaining days with dignity and reduced suffering while instilling hope and positivity to patients and their loved ones.

Construction of major infrastructure of JCHH was completed. We expect to obtain the Occupation Permit to be issued by the Buildings Department and the Registration for Private Hospitals, Nursing Homes, and Maternity Homes under Cap 165 by the Department of Health later this year. Inpatient Service and Day Care Service will commence at the end of 2016 while its Palliative Home Care Service was launched back in December 2015.

We offer to life-limiting patients a choice for their preferred place of care and place of death. We pledge to provide individualized, structured and comprehensive hospice and palliative services, to the patient as well as the family caregivers, through an inter-disciplinary team coordinated by a dedicated case manager and supported by a 24-hour service hotline. We empower patients and families to positively face the final moments with gratitude.

The specialist services JCHH offers range from home care visits, day care and inpatient service to complementary therapies, pre- and post- death bereavement counseling. Our dedicated and experienced team of medical and healthcare professionals, social workers, religious personage and trained volunteers has just but one common single purpose; that is, to walk with patients at their end of life with compassion and optimal care.

The facility itself has 30 fully-equipped residence single suites overlooking Shing Mun River or a luscious landscaped garden. It is a home from home environment where family members may take turn to spend quality time with the patient overnight. Modern equipment, tools and accessories, complementary therapies and allied support all stand by to ease patients' last stop in life.

Special thanks go to the Hong Kong SAR Government and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust respectively for granting a piece of land and funding the cost of construction, without which the project would not have been materialized.

培訓啟導 We Empower

「自主晚晴心願」晚晴大使計劃

The "Latter Life Ambassador – Community-based Advance Care Planning (ACP) Programme"

承蒙利銘澤黃瑤璧慈善基金捐助港幣\$1,786,100，由2015年4月開始推動一項為期3年的「自主晚晴心願」晚晴大使計劃。

上述作為一項以社區為本的生死教育計劃，致力宣揚計劃「自主晚晴心願」的重要性，計劃主要目的包括：

- 為社區聚集及培訓更多晚晴義工大使
- 連結社區更多長者服務機構，宣揚「自主晚晴心願」精神
- 提供專業人員培訓工作坊、義工培訓課程、長者小組、進行相關研究、製作教育工具，發展一套有關自主晚晴心願的實務手法，希望進一步優化本港的「自主晚晴心願」服務

Drs Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation has generously supported a 3-year project "Latter Life Ambassador – Community-based Advance Care Planning (ACP) Programme" from April 2015 with a funding of HK\$1,786,100.

In addition to its being a community life-and-death education initiative promoting the importance of ACP, the core objectives of this new project are to:

- Recruit and train a larger number of latter life ambassadors
- Connect with a larger number of elderly service providers and agencies for a concerted effort
- Conduct programmes including professional workshops, training courses for volunteers and elderly groups; research on issues related to ACP; produce education tools and develop a set of ACP practices



自主晚晴心願計劃義工進階活動，進一步提升晚晴大使對生死課題的自我反思和互相分享

Advance training programmes enhanced self-reflection and exchanges among latter life ambassadors on life and death issues.



義工培訓工作坊透過美術材料及創作，讓參加學員更容易表達生死的看法
Volunteers under training find it easier to express their thoughts on life and death with artistic creations.



晚晴大使協助帶領自主晚晴心願長者小組進行熱身活動，帶動小組的氣氛和促進交流

ACP ambassadors facilitating warm-up exercises for a group of elderly before the programme begins.

晚晴照顧課程

Courses on End-of-life Care

The TUYF Charitable Trust 贊助善寧會 2015-2016 年度的一系列晚晴照顧課程已順利完成，本會共舉辦8個課程，共206位學員，教育時數為 242小時。

超過90%的學員對課程表示滿意或優良，成績令人鼓舞。

Thanks to the great support from The TUYF Charitable Trust, eight courses on end-of-life care were conducted during the year for 206 students. A total of 242 hours was provided to the trainees.

Over 90% of the participants rated the course as either good or excellent.

3G 圓滿人生輔工課程

3G Quality Retirement Programme

本會以 3G (Do Good、Feel Good、Look Good) 概念設計的輔工課程，涵蓋身、心、社、靈、養生等主要議題，旨在協助退休專業人士裝備自己，迎向人生新階段，以豐沛的活力回饋社會，享受金錢以外的快樂，達到圓滿人生。這年共逾40名學員完成課程，聯同現有的團隊，共服務長者及病人逾2,400人次，服務時數超過240小時。本年度亦與香港聖母無原罪主教座堂合作，推動退休人士的生死教育及持續為社會服務的理念。

此外，我們聯繫了不同單位，協調義工為長者和病人作恆常探訪及慰問服務，與他們共創歡樂時光，合作機構包括(排名按英文字母序):

1. 志蓮淨苑志蓮護理安老院
2. 基督教家庭服務中心養真苑
3. 鳳溪護理安老院
4. 靈實司務道寧養院
5. 伸手助人協會樟木頭老人度假中心
6. 伸手助人協會麗瑤白普理護老院
7. 安貧小姊妹會聖瑪利安老院
8. 律敦治醫院日間紓緩中心
9. 救世軍大埔長者日間護理中心
10. 香港東區婦女福利會伍少梅安老護理院
11. 香港東區婦女福利會黃鳳亭頤安苑護理安老院

The 3G (Do Good, Feel Good, Look Good) Programme was designed for retirees learning end-of-life care issues and acquiring positivity toward the process of ageing. 40 new volunteers took part in the programme this year. Together with the existing teams, they served over 2,400 elderly and patients, and contributed over 240 service hours. SPHC collaborated with The Hong Kong Catholic Cathedral of The Immaculate Conception this year to promote life-and-death education for the retirees in addition to encouraging them to continue their contributions to the society.

Throughout the year, SPHC worked in partnership with the following entities to serve patients and the elderly (in alphabetical order) :

1. Chi Lin Nunnery Care and Attention Home
2. Christian Family Service Centre Yan Chen House
3. Fung Kai Care and Attention Home for the Elderly
4. Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre
5. Helping Hand Cheung Muk Tau Holiday Centre for the Elderly
6. Helping Hand Lai Yiu Bradbury Care Home
7. Little Sisters for the Poor – St Mary's Home for the Aged
8. Ruttonjee Hospital Integrated Palliative Day Care Centre
9. Salvation Army Tai Poi Day Care Centre for Senior Citizens
10. The Women's Welfare Club (Eastern District) Hong Kong – Ng Siu Mui Home cum Care & Attention Unit for the Elderly
11. The Women's Welfare Club (Eastern District) Hong Kong – Wong Fung Ting Hostel for the Elderly

細心聆聽 We Listen

哀傷、失落及善別

譚雅士杜佩珍安家舍繼續發揮為社區人士提供善別輔導及支援的重要功能，同時亦積極發展新的服務模式，以協助喪親者堅強面對親人的離世。除了提供善別輔導外，安家舍服務也延展至為晚期病者及其家人提供預前哀傷輔導，以支援於2015年12月開始由賽馬會善寧之家提供的家居紓緩照護服務。

2015-2016年度，安家舍共處理265宗新個案及提供了1,245節個人輔導服務。當中有36%的人士，因親屬突然去世而尋求輔導。約有45%的服務使用者主動聯絡安家舍求助，其餘的個案則由社福機構或醫院轉介。新個案中有63%喪失伴侶，27%喪失父母及4%喪失子女。父母離世的個案中，有23%屬成年子女，為第二大的服務組群。

除核心的善別輔導服務外（包括個人輔導、善別小組、節日思親會），安家舍在過去數年亦發展了不同的支援活動，並逐漸常規化。過去一年，中心共舉辦了10個善別小組、兩次節日思親會（包括中秋及農曆新年）及28項不同類型的支援活動，包括興趣班及各式文化活動。多元化活動旨在關懷喪親家屬身心社靈等方面需要。此外，由曾接受服務的過來人組成的心愉組，亦舉辦了七項活動，協助剛喪親的朋友汲取正能量及提升信心，以積極的態度適應新的生活。

凱瑟克基金的支持

承蒙凱瑟克基金的慷慨捐助，連續第三年資助善別輔導服務經費，及支持兩項先導計劃：「一點光」社區義工關顧計劃及生死反思營。本年度繼續舉辦的兩項先導計劃，再次證明為喪親家屬提供另類支援，能促進喪親者的成長、提升他們的抗逆能力。



Grief, Loss and Bereavement

Jessie and Thomas Tam Centre (JTTC) continued to take up the important roles of providing bereavement care and support to the bereaved in a community setting, and developing new practice models to help the bereaved cope better with the challenge of the loss of a beloved. In addition to the post-death bereavement care, anticipatory grief counselling service was offered to patients suffering from a life-threatening illness as well as their families, in support of the commencement of home care palliative service by the Jockey Club Home for Hospice in December 2015.

During the year 2015-2016, the Centre handled 265 new cases and provided 1,245 individual counselling sessions. 36% of the new cases were the bereaved suffering from the sudden death of a loved one. About 45% of the new cases directly approached the Centre while the rest was referred to by social welfare agencies and hospitals. Among the new clientele, 63% experienced loss of spouse, 27% loss of a parent (23% of which was the bereaved adult children) and 4% loss of an offspring. The bereaved adult children have remained the second largest group of the clientele.

Other than the core counselling services (individual counselling, bereavement group and festival remembrance service), JTTC has developed other support programmes over the past few years and is now offering them on a regular basis. Over the past year, there were 10 bereavement groups, 2 festival remembrance services (for Mid-Autumn and Chinese New Year) and 28 support programmes ranging from interest classes to cultural activities. We aimed to nurture the bereaved in physical, psychological, social and spiritual aspects. Separately, the JTTC Alumni Group had organized 7 programmes which had helped the bereaved gain positive energy and confidence to move on.

Support from the Keswick Foundation

The Keswick Foundation has generously supported our bereavement counselling service and two pilot projects, "A Spot of Light" Community Care Scheme and "Life and Death Reflection Camp", for the last three years. This year, these projects once again demonstrated that alternative support programmes could facilitate growth and resilience in the journey of bereavement.

「一點光」社區義工關顧計劃

12名社區義工為13名喪親家屬提供超過130小時支援服務。除向喪親家屬提供情緒支援外，義工隊伍亦協助他們聯繫社區資源。義工們的熱切關懷和幫助，在喪親家屬邁向新生活的過程中起著莫大的作用。

第三屆生死反思營 (3日2夜)

第三屆生死反思營於2015年6月在大嶼山梅窩衛理園舉行。是次活動共有10名從事紓緩服務的同工、5名義工及12名曾接受安家舍服務的人士參與。今年特別招募了3名曾參與第一、二屆反思營的成員為義工，除了於營會內提供協助，還對反思營的內容和安排提出了精闢的意見。這次週末反思營為參與者提供一次深入反思生死的機會；引導參加者從專業及生活層面探索其個人信念及原則。透過不同類型的活動，讓喪親者再次回顧他們的喪親經歷及處理方式；而從事紓緩服務的同工及義工亦能反省他們日常工作與哀傷共處的經驗，尋求在專業與個人生活中的微妙平衡。



“One Spot of Light” Community Care Scheme

12 volunteers provided more than 130 service hours to 13 clients during the year. They provided emotional support to the bereaved, and helped connect clients to community resources. Their warmth and passion had meant a lot to the clients as they journeyed through the bereavement process.

3rd Life and Death Reflection Camp (3 Days 2 Nights)

The third Life and Death Reflection Camp was held in June 2015 at the Methodist Retreat Centre in Mui Wo, bringing together 10 hospice care workers, 5 volunteers and 12 ex-clients of JTTC. Three former participants, from the first and second Camp, were recruited as volunteers to help conduct the Camp and shed valuable lights on its contents and organization. The weekend retreat gave participants an opportunity to reflect deeply upon life and death in both professional and personal levels while exploring and understanding their beliefs and principles. Through various activities, ex-clients were able to take a step back and look at how they had dealt with their loss while hospice care workers and volunteers seized the occasion to reflect on their experiences in a hope to strike a delicate balance between their professional and personal lives.

2015 - 2016 年度接受輔導的喪親者親人離世原因
Cause of Death of Client's Deceased Relative

癌症	Cancer	84	32%
其他慢性疾病	Other Chronic Illness	69	26%
急性疾病	Acute Illness	76	29%
意外	Accident	12	5%
自殺	Suicide	6	2%
他殺	Homicide	1	0%
預前哀傷	Anticipatory Grief	7	2%
其他	Others	10	4%

總共 Total 265 100%



2015 - 2016 年度接受輔導的喪親家屬與離世者的關係
Clients' Relationship with the Deceased / Patient

配偶	Spouse	166	63%
成年子女	Adult Children	60	23%
年幼子女	Young Children	12	4%
父母	Parent	12	4%
兄弟姊妹	Siblings	7	3%
其他	Other Relationships	6	2%
病人	Patient	2	1%

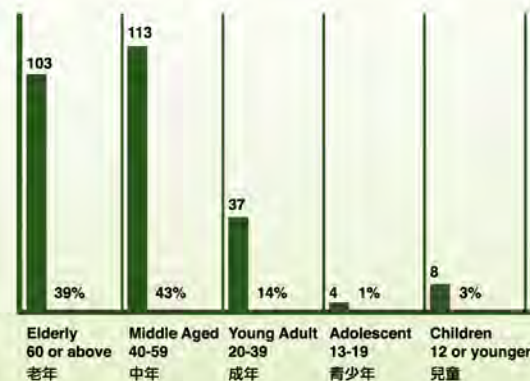
總共 Total 265 100%



2015 - 2016 年度接受輔導的喪親者年齡分佈
Clients' Age Distribution

老年	Elderly (aged 60 or older)	103	39%
中年	Middle-aged Adult (aged 40-59)	113	43%
成年	Young Adult (aged 20-39)	37	14%
青少年	Adolescent (aged 13-19)	4	1%
兒童	Children (aged 12 or younger)	8	3%

總共 Total 265 100%



倡議推動 We Advocate

晚晴論壇

本年度舉辦兩場晚晴論壇，分別於2015年5月30日及11月14日順利舉行，邀請王紹強主席、葉麗儀女士、梁萬福醫生、余慕蓮女士作分享嘉賓，與接近共600位參加者一起探討生死。講者分享其面對年老及生死的看法並照顧經驗，參加者皆表示這活動能啟發他們對生死的看法，亦能有效地向大眾推廣生死教育，精彩片段亦可在網上重溫：

<https://www.youtube.com/user/hospicecarehk>



Forum on the Latter Life

Two forums were held on 30 May 2015 and 14 November 2015 that attracted a total of about 600 participants. Guest speakers included Ms. Frances Yip, Dr. Edward Leung, Ms. Yu Mo Lin and our Chairman Mr. Raymond Wong, sharing their views and experiences on aging, caring for and facing deaths of their beloved family members and friends. The audiences found these events instrumental in advocating life and death education. The forums, videotaped, have been put on the website to facilitate and promote a wider discussion of the issue in the community:

<https://www.youtube.com/user/hospicecarehk>





第十二屆香港紓緩照顧專業研討會

承蒙 The TUYF Charitable Trust 贊助，研討會於 2015年10月24日舉行，超過400位不同專業的同工出席。是次更榮幸邀得醫院管理局主席梁智仁教授為會議開幕致辭，強勁的嘉賓講者陣容包括李志光醫生、陳智豪教授、陳焯輝醫生、吳常青醫生、李維榕博士（按當天出場次序），超過20位嘉賓和主持於會中交流，並分享豐碩的研究成果。



The 12th Hong Kong Palliative Care Symposium

Sponsored by The TUYF Charitable Trust, the Symposium was held on 24 October 2015. Over 400 healthcare professionals from various clinical settings attended this symposium officiated at by Prof. John Leong, Chairman of the Hospital Authority. Renowned guest speakers included Dr. Li Chi Kong, Prof. Wallace Chan, Dr. Tracy Chen, Dr. Jeffrey Ng and Dr. Lee Wai Yung (listed in order of appearance). A total of 20 plus speakers and chairpersons shared their experiences and researches bearing fertile results.



聯繫社群 We Connect

「莫忘初心之禧宴-賽馬會善寧之家籌款晚宴」 "A Wedding Banquet to Celebrate Love Vow" Charity Dinner

善寧會於2015年6月17日假富豪機場酒店舉辦「莫忘初心之禧宴」賽馬會善寧之家籌款晚宴，邀請超過150對不同年齡、階層的夫婦參與，為賽馬會善寧之家籌募善款。當中包括多對慶祝結婚60周年及以上金鑽級夫婦，透過晚宴「圓夢」，在天主教香港教區副主教陳志明神父主禮及親友見證下參與重發婚姻盟誓。大會盼藉晚宴傳達：夫婦憑着愛與真誠，互相扶持，一同經歷人生的順境與挑戰，維繫婚姻和家庭的價值。

A fundraising dinner named "A Wedding Banquet to Celebrate Love Vow" was held on 17 June 2015 at the Regal Airport Hotel. Over 150 couples of different age groups and backgrounds, including few celebrating their Diamond Jubilee, renewed their vows of love at a ceremony officiated at by Vicar General Reverend Dominic Chan under the witness of their relatives and guests. With love and trust, the Society believes that couples demonstrate the true meanings of marriage and the bond of family. With love and trust, and the support of each other, couples would surpass the ups and downs in life.



「莫忘初心之禧宴」籌款晚宴
"A Wedding Banquet to Celebrate Love Vow" Charity Dinner

「生命之旅·以愛同行」生死教育公眾展覽 Life and Death Public Education Programme "Life Journey - Cherish Love in Every Step of Life" Exhibition

善寧會及華人永遠墳場管理委員會繼2008-2011年「生命探索之旅」展覽後再度合作，於2015年10月23至25日於假大埔超級城舉辦「生命之旅·以愛同行」公眾展覽，以佔地1,200平方尺共20方格的大型「生命之旅康樂棋」比喻人生旅程，讓參與者透過遊戲挑戰重重「人生難題」，作出有意義的「人生選擇」，並帶出關愛家人的訊息。三日活動吸引超過8,200人次參與，另外亦有121名學生、喪親者及社區人士組成導賞團出席活動。

Following the successful "Life on the Train" exhibition held between 2008 and 2011, SPHC and The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries joined forces again for another public exhibition titled "Life Journey - Cherish Love in Every Step of Life" at the Tai Po Mega Mall from 23 to 25 October 2015. A 1,200-square feet giant board game divided into 20 blocks simulated a life journey from cradle to grave. In order to advance, participants had to make decisions and overcome all kinds of challenges, during which love and care as the family core values were embraced. The 3-day event attracted more than 8,200 visitors in addition to 121 guided tours for students, the bereaved and community partners.



「生命之旅·以愛同行」展覽
"Life Journey - Cherish Love in Every Step of Life" Exhibition

心獅助善寧 Lions Run for Hospice

香港獅子會主會發起「心獅助善寧」慈善籌款跑步比賽已於2016年3月12日於大埔白石角海濱公園順利舉行，賽事由跑手堂負責協辦，善寧會亦派出員工參與賽事。所籌得的善款全數支持善寧會寧養舒緩服務，讓晚期病者及其家屬受惠。

"Lions Run for Hospice", a charity run to raise funds for SPHC hosted by The Lions Club of Hong Kong and supported by The Runner's Athletic Club was held at Pak Shek Kok Waterfront Promenade in Tai Po on 12 March 2016. SPHC staff also participated in the race. Funds raised would be used to support the offer of quality hospice and palliative care services for terminal patients and their family caregivers.



心獅助善寧
Lions Run for Hospice

燃亮生命火花聖誕音樂會 "Light Up A Life" Christmas Concert

每年一度的「燃亮生命火花聖誕音樂會」於2015年12月8日假中環聖約翰座堂圓滿舉行。音樂會上，座堂中央高高聳立一棵巨型「生命火花樹」，掛滿參與者帶來的心意卡，寫上祝福字句，紀念最愛的人及已離世的親友。音樂會籌得逾港幣 150 萬元的善款，收益全數撥捐善寧會善別輔導服務及寧養舒緩工作。

"Light Up A Life" Christmas Concert, an SPHC's annual programme of traditional festive music together with a tree lighting ceremony, was successfully held on 8 December 2015 at St. John's Cathedral in Central. The "Tree of Life", a huge Christmas tree placed inside the cathedral, was decorated with remembrance cards and messages commemorating beloved family members and friends who had passed away, symbolizing "a light shining for each remembered soul". Over HK\$1.5 million raised from this event goes towards easing the pain of terminally ill patients and providing support for their families.



「燃亮生命火花」聖誕音樂會
"Light Up A Life" Christmas Concert

登山善行 Hike for Hospice

一年一度大型籌款活動「登山善行」於2016年2月28日假元朗大欖郊野公園舉行。出席人數近500人。籌款額超過250萬元。活動得到商界、醫護界、社福界及公眾人士支持。透過這活動籌得的善款將支持善寧會推廣寧養照顧的工作照顧及服務。除「團隊」及「個人」兩個既有的組別外，今年創新特設「企業挑戰賽」組別，鼓勵企業派出屬下精英出戰，在總長22公里的指定登山路線競逐殊榮。

Hike for Hospice 2016, the annual flagship event of SPHC, was held on 28 February 2016 at Tai Lam Country Park, Yuen Long. Around 500 participants from the business, healthcare and social welfare sectors as well as the general public contributed to the success of the event and raised over HK\$2.5 million to support the work and advocacy of SPHC. In addition to the regular "Team" and "Individual" categories, a new category of "Corporate Challenge" was introduced, inviting corporations to partake in the Hike and share our vision. It had provided a great opportunity for companies to foster teamwork among colleagues while competing with their business associates on our designated 22-km trail.



登山善行
Hike for Hospice

衷心感謝

Acknowledgement

因篇幅所限，我們無法逐一感謝所有支持者及參與者。感謝您們對我們的信任和支持，讓我們的工作得以持續。

Due to space limitation, we regret that we are unable to list out the tens of thousands of supporters and participants in our activities and events. Your continuing trust and commitment is deeply appreciated. Thank you.

個人 Individuals

Ms Kathie Barna Allderige
Mr Simon Boddy
Mr Richard Brown
Dr Hubert Chan Chung Yee
Chan Chung Yin Roy
Mr Egan Chan
Mr Phileas Chan Shing Che
Ms Maria Chan Siu Mai
Mr Alfred Chan Wing Kin
Ms Wynnie Chen
Mr & Mrs Chen Yuan Chu
Mr David Chiu Chun Leong
Chiu Wun Ming
Mr Stephen Chow Shing Hung
Mrs Monica Chu Leung Wai Chung
Madam Monica Chu
Mr Chung Pui Chuen
Mr David Faure
Mr Adrian Fu Hau Chak
Mr Togi Arif Gouw
Ms Jennifer Hodgson
Ms Natalie Howarth Cheung
Mr William Hsu Nai Chi
Ms Hsu Simone Chian Min
Mr Hui Kim Ming Christopher
Mr Hui Kin Kun
Mr Lester Kwok Chi Hang
Mr Kwok Chi Yat
Ms Candy Lau
Mr Lau Tung Hoi
Ronald Lee
Mr Ronald S Lee
Ms Maria Lee Wing Shum
Prof Leung Nai Kong
Mr Eric Li Fook Chuen
Mr Vincent Lo Hong Sui
Mr Lo Tsuen Ying
Miss Ma Man San
Ms Ayesha Abbas Macpherson
Ms Elaine Marden
Mr Mark Kam Chow James
Mr & Mrs Ronald McAulay
Mr Mok Chi Ming
Mr Mok Hing Kwong
Mr Alasdair G Morrison
Ms Maggie Ng
Ms Ng Yuk Chun
Miss Pan Ai Ai
Mr Kim Robinson
Mr Michael J T Rowse

Mr Shaw Vee Fong
Dr Diana Siu Lai Shan
Mrs Yvonne Siu Sun Yuk Bui
Mr Alan H. Smith
Ms Tam Lai Ying
Mr & Mrs James E Thompson
Mrs Wendy Tong Barnes
Ms Fabienne Wan
Mr David Wong
Mr Stephen Wong Hon Chiu
Ms Lilian Wong
Mr Philip Wong
Mr Wong See Leung
Mr Raymond Wong Siu Keung
Mr Charlton Wong Wing Tai
Wong Yuen Fai
Mr Wu Wai Man
Ms Yau Pui Lan
Mr Yau Shing Mu
Mr Yee Wellington

文妙蓉女士
余慕蓮女士
呂震明先生
屈迦南
屈偉秀
李寶珠
林海峰先生
紀嘉文先生
梁萬福醫生
陳志明副主教
陳家樂先生
陳潔靈小姐
湯怡小姐
楊婉儀小姐
葉麗儀小姐
廖裕修先生
劉順芳小姐
顏輝鴻先生
羅柏倫先生

企業 Corporations

A.R. Medicom Inc (Asia) Limited
ACE Jewelry Limited
AECOM Asia Company Limited
Allen & Overy (Hong Kong) Limited
APT Engineering Consultant Ltd
Avon Limited
Biocline Healthcare Services Limited
Centaline Property Agency Limited
China Construction Bank (Asia) Corporation Limited

Chow Mun Sum Tong Foundation Ltd
Chow Tai Fook Jewellery Co., Ltd
Crown Relocations
Crown Worldwide Holdings Limited
Diligence Insurance Services Limited
DTZ Debenham Tie Leung Limited
E.T. Investment Limited
Emperor Foundation Limited
Fiducia Limited
GALL
Goldman Sachs (Asia) L.L.C.
Hamilton Advisors Limited
Harbour City Estates Limited
HKT
Hong Kong Air Cargo Terminals Limited
Hong Kong Airlines Ltd
Jack Lau Limited
King Wah Company Limited
Lam Geotechnics Ltd
L'hotel
Maxwell Electronics Ltd
Ngong Ping 360 Limited
OCBC Wing Hang Bank Limited
PCL Limited
Protrek Company Limited
Rare & Fine Wines Limited
Regal Hotels
Regal Portfolio Management Limited
RoadShow Holdings Ltd
San Miguel Brewery Hong Kong Limited
Search Investment Group
Seiko Thong Sia Watch Co., Limited
Sharp Performing & Production Co
Soma International Limited
Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited
Strategic Management Group
Super Union Enterprises Ltd
Swire Properties Ltd
TeamRite International Limited
Telford International Company Ltd
The Bank of East Asia, Limited
The Hong Kong Golf Club
The Kowloon Dairy Ltd
The Runner's Athletic Club
The Wharfs (Hong Kong) Co Ltd
Trusty Realty Limited
Unistruss Building Construction Ltd
晶美珠寶有限公司
智富會計師行有限公司
萬年基有限公司

社區團體及組織

Community Groups and Organizations
Agency for Volunteer Service
C.L.A.R.E.S. of St John's Cathedral
Catholic Cathedral
Charitable Choice Limited
Correctional Services Department
Sports Association
Hong Kong Adventure Corps
Hong Kong Amateur Radio Transmitting Society
Hong Kong Police Band
Hong Kong St. John Ambulance
Island School Orchestra & Choir
Lions Club of Hong Kong
Ocean Park Hong Kong
Rotary Club of the Peak
St John's Cathedral
St John's Cathedral Bookstore
The Hong Kong Welsh Male Voice Choir
The Royal Hong Kong Regiment (The Volunteers) Association
Yao Jue Music Academy

法定機構 Statutory Bodies

Hong Kong International Airport
Hospital Authority
The University of Hong Kong
The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries

基金會 Foundations

Drs Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation
Chan Yang Foo Oi Foundation Ltd
Chow Tai Fook Charity Foundation Limited
Goldman Sachs Charitable Gift
Goldman Sachs International Matching Gift Program
Harleila Foundation Ltd
Invision Charity Foundation Limited
Keswick Foundation Limited
LUA Foundation Limited
Midland Charitable Foundation Limited
Ng Teng Fong Charitable Foundation Limited
Ricacorp Charity Fund Limited
Sun Hung Kai Properties Charitable Fund Limited

The D.H. Chen Foundation
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
The Kadoorie Charitable Foundation
The Ohel Leah Synagogue Charity
The Swire Group Charitable Trust
The TUYF Charitable Trust
Wai Hung Charitable Foundation Ltd
Zheng Ge Ru Foundation
陳慧慧基金有限公司

合作夥伴 Partnering Organizations

Bradbury Hospice
Centre on Behavioral Health, The University of Hong Kong
Chi Lin Nunnery Care and Attention Home
Children's Cancer Foundation
Christian Family Service Centre
Christian Family Service Centre Yang Chen House
Department of Social Work, The Chinese University of Hong Kong
Fung Kai Care and Attention Home for the Elderly
Fung Kai Neighbourhood Elderly Center
Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre
Helping Hand Cheung Muk Tau Holiday Centre for the Elderly
Helping Hand Lai Yiu Bradbury Care Home
Ho Yam C&A Home for the Elderly Sponsored by Sik Sik Yuen
Hong Kong Cancer Fund
Hong Kong Palliative Nursing Association
Hong Kong Society of Palliative Medicine
Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK), Vocational Training Council (VTC)
Little Sisters for the Poor-St Mary's Home for the Aged
Metro Broadcast Corporation Limited
New Pinecare Centre
Pok Oi Hospital Tuen Mun Nursing Home
Ruttonjee Hospital-Integrated Palliative Day Care Centre
Salvation Army Tai Po Day Care Centre for Senior Citizens
Sheng Kung Hui Holy Carpenter Church District Elderly Community Centre
Sik Sik Yuen
The Comfort Care Concern Group
The Hong Kong Anti-Cancer Society
The Women's Welfare Club (Eastern District) Hong Kong - Ng Siu Mui Home Cum Care & Attention Unit for the Elderly
The Women's Welfare Club (Eastern District) Hong Kong - Wong Fung Ting Hostel for the Elderly

機構管治團隊

Corporate Leadership

贊助人

梁唐青儀女士

榮譽會長

葛露蓮女士 MBE

梁智鴻醫生 GBM, GBS, OBE, 太平紳士

劉勝義神父

詹康信先生 GBS

管治顧問委員會委員

鄭維健博士 GBS, 太平紳士

鄭明訓先生 太平紳士

祈愛蘭修女

李國寶博士 GBM, GBS, OBE, 太平紳士

施展望先生

榮譽顧問

招顯洸醫生 OBE, 太平紳士, Hon LLD

黃錢其濂女士 CBE, ISO, 太平紳士

榮譽法律顧問

張健利資深大律師 CBE, QC, 太平紳士, Hon LLD

歐華律師事務所

執行委員會

主席

王紹強先生 MBE

副主席

李文豪醫生

義務司庫

鄭桂鴻先生

義務秘書

呂馮美儀女士 太平紳士

(於二零一六年一月十四日退任)

委員

陳重義博士 太平紳士

陳健生醫生

張炳強先生

周瑞明女士

周燕雯博士

林顯裕先生

盧時楨醫生

莫興光先生

郭德麟醫生

蕭孫郁標女士 BBS

鄧仲儀博士

曾詠恆醫生

韋立信先生

黃耀明先生

汪國成教授 太平紳士

胡偉強先生

執行總監

關錦勳先生

營運總監

朱可愆女士

Patron

Mrs Regina Leung

Honorary Presidents

Mrs Caroline Courtald, MBE

Dr Leong Che-hung, GBM, GBS, OBE, JP

Rev John Russell

Mr James E Thompson, GBS

Advisory Council of Governors Members

Dr Edgar Cheng W K, GBS, JP

Mr Paul Cheng Ming Fun, JP

Sr Helen Kenny

Dr David Li Kwok Po, GBM, GBS, OBE, JP

Mr Stephen C M Sy

Honorary Advisers

Dr Chiu Hin Kwong, OBE, JP, Hon LLD

Mrs Elizabeth Wong, CBE, ISO, JP

Honorary Legal Advisers

Mr Denis Chang, CBE, QC, SC, JP, Hon LLD

DLA Piper Hong Kong

Executive Committee

Chairman

Mr Raymond Wong Siu Keung, MBE

Vice-Chairman

Dr Joseph Lee Man Ho

Honorary Treasurer

Mr Dennis Cheng Kwai Hung

Honorary Secretary

Mrs Mabel Lui, JP

(Retired on 14th January, 2016)

Members

Dr Hubert Chan Chung Yee, JP

Dr Chan Kin Sang

Mr Donald Cheung Ping Keung

Ms Mable Chow Sui Ming

Dr Amy Chow Yin Man

Mr Anderson Lam Hin Yue

Dr Susanna Lo Sze Ching

Mr Mok Hing Kong

Dr Que Tak Lun

Mrs Yvonne Siu Sun, BBS

Dr Joey Tang Chung Yee

Dr Janice Tsang Wing Hang

Mr Andrew Williamson

Mr Francis Wong Lu Ming

Prof Thomas Wong Kwok Shing, JP

Mr Paul Wu Wai Keung

Executive Director

Mr Kwan Kam Fan

Chief Operating Officer

Ms Connie Chu Ho Nee

執行委員會報告

Report of the Executive Committee

執委會委員同寅謹將本會截至二零一六年三月三十一日止年度執委會報告及經審核之財務報表呈覽。

業務審視

會務概況

善寧會(“本會”)是一個在香港註冊非牟利機構，秉承「每個人在人生末段，皆有權利有尊嚴地走完人生的道途。」的信念，在香港致力為晚晴者及其家人推廣涵蓋「身」、「心」、「社」、「靈」的優質寧養紓緩照顧服務。

本會是根據《稅務條例》第88條獲豁免繳稅的公共性質的慈善機構。

主要工作

推廣寧養紓緩照顧服務的發展

本會透過舉辦不同程度的晚晴照顧工作坊及專業證書課程，培訓晚晴照顧員，為本港寧養紓緩業界提供寶貴的人力資源。

善別輔導服務

本會轄下的善別輔導服務、教育及資源中心 - 「譚雅士杜佩珍安家舍」為失去摯親的喪親人士提供善別輔導支援。

生死教育

本會透過舉辦生死教育工作坊及公眾論壇，倡議及教育公眾正面討論死亡，積極看待生、老、病、死為人生的必經階段，藉此宣揚珍惜生命、活出積極人生的訊息。這些教育活動也同時喚起公眾關注自主晚晴心願的必要。

The members of executive committee submit their annual report and the audited financial statements for the year ended 31st March, 2016.

BUSINESS REVIEW

Overview of Society's business

The Society for the Promotion of Hospice Care ("the Society") is a non-profit making organization, registered in Hong Kong, to promote the belief that everyone has the right to live with dignity at every turn of their life, even towards the end of it. We advocate the development of quality hospice and palliative care in Hong Kong which encompasses "physical", "psychological", "social" and "spiritual" care to terminal patients and their families.

The Society is exempted from tax under section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

Main areas of work

Advocating hospice and palliative care development in Hong Kong

The Society contributes to the development of hospice and palliative care in Hong Kong through organizing workshops and certified training programs for latter-life care-takers at all levels. Those who received the trainings from an invaluable resource in the field of end-of-life care in Hong Kong.

Bereavement support

The Society operates a bereavement support, education and resource centre – The Jessie and Thomas Tam Centre (JTTC) which provides bereavement support to people facing the loss of their loved ones.

Life and death education

Through life and death education programs conducted in the form of workshops, public forums and publications, the Society promotes open discussion to foster better understanding of life, dying, and death as part of life so as to encourage people to live to its fullest, to face life and death issues positively. These education programs also help to arouse public awareness on the need for advance care planning.

財務概況

財政表現摘要

- 2015-16財政年度本會總收入為港幣11,570,877元，較2014-15財政年度下降百分之七點六。
- 2015-16財政年度的總收入明細如下：
 1. 支持本會公眾教育及專業臨終照顧培訓工作的捐款收入為港幣2,355,802元。
 2. 支持本會善別輔導工作的捐款收入為港幣1,185,891元。
 3. 本會舉辦籌募活動的捐款收入為港幣7,092,710元。
 4. 支持本會基本營運的慈善捐款收入為港幣936,474元。
- 支持本會興建「賽馬會善寧之家」項目的慈善捐款收入為港幣168,789,492元，由香港賽馬會慈善信託基金捐出，列賬為在建工程。
- 支持本會「賽馬會善寧之家」項目的慈善捐款收入為港幣11,328,750元，列賬為遞延收入。當項目完成，遞延收入將會列賬於全面收益表。
- 2015-16財政年度本會總支出為港幣12,664,611元，較2014-15財政年度上升百分之四十。
- 2015-16財政年度的總支出明細如下：
 1. 公眾教育及專業臨終照顧培訓工作的支出為港幣2,934,984元，連同寧養服務之撥款為港幣174,141元，共佔總支出百分之二十三。
 2. 善別輔導工作支出為港幣2,448,587元，佔總支出百分之十九。
 3. 籌建「賽馬會善寧之家」的費用為港幣3,499,635，佔總支出百分之二十八。
 4. 籌款活動支出為港幣2,393,923元，佔總支出百分之十九。
 5. 基本行政費用為港幣1,387,482元，佔總支出百分之十一。

未來會務發展

賽馬會善寧之家

善寧會嶄新項目「賽馬會善寧之家」，是全港首家以家庭參與為理念的寧養中心，鼓勵及支援晚期病者的家人參與照顧病者。中心擁有30間獨立套房，為晚期病者及家人提供私人空間，並在專業醫護團隊及義工的支援下一起生活。中心宗旨是為寧養及舒緩服務締造典範，晚期病者及家人可以在家居般的環境下接受寧養及舒緩服務，更可在中心提供所需輔助服務下在家寧養。中心預計於2016年第四季投入服務，除為晚期病者提供寧養及舒緩服務，並為失去摯親的家人提供善別支援外，中心更會擔當相關培訓及學術交流的角色。

Financial Performance

Key financial performance

- Total income in year 2015-16 for the Society was amounted to HK\$11,570,877, which has a decrease of 7.6% over financial year 2014-15.
- Total income in year 2015-16 was broken down into:
 1. Donations in support of public education and professional end-of-life care training were amounted to HK\$2,355,802.
 2. Donations in support of bereavement care were amounted to HK\$1,185,891.
 3. Donations gathered through fund raising activities were amounted to HK\$7,092,710.
 4. General donations and other income received were amounted to HK\$936,474.
- Donations in support of the construction of the new hospice home were amounted to HK\$168,789,492, have been received from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, and were recorded as Construction in Progress.
- Donations in support of the new hospice home project were amounted to HK\$11,328,750 was recorded as Deferred Income which will be credited to profit and loss to match the future expenditure of the building.
- Total expenditure for year 2015-16 was HK\$12,664,611, which has an increase of 40% over financial year 2014-15.
- 2015-16 expenditure was broken down into:
 1. Programme costs for public education and professional end-of-care training of HK\$2,934,984 and allocations for development of hospice and palliative care services of HK\$174,141, which together represents 23% of total expenditure.
 2. Programme costs for bereavement care of HK\$2,448,587, which represents 19% of total expenditure.
 3. Costs for establishment of Jockey Club Home for Hospice of HK\$3,499,635, which represents 28% of total expenditure.
 4. Costs for fundraising and communications amounted for HK\$2,393,923, which represents 19% of total expenditure.
 5. General administrative and operation costs of HK\$1,387,482, which represents 11% of total expenditure.

Future development of the Society's business

Jockey Club Home for Hospice

The Society is also embarking on a new project to build a standalone hospice home, the Jockey Club Home for Hospice ("the Home"), to advocate and facilitate family participation in caring for their ill members. The Home will be equipped with 30 self-contained suites where patients and their families can stay at their own private space and at their own pace with the support of a team of professional care-givers and volunteers. The aim of service of the Home is to demonstrate how patients and their families can be cared at a home-like setting, such that they can eventually return home and be backed up with the needed auxiliary services. The Home is expected to be in service in the last quarter of 2016. Apart from providing hospice and palliative care services to terminal patients and bereavement support to their families, the Home will also be a place for training and academic exchange.

未來會務發展 (續)

潛在危機及不明朗因素

善寧會預計「賽馬會善寧之家」的營運將於下一個財政年度啟動。香港賽馬會慈善信託基金已於2016年9月通過港幣二千二百九十八萬撥款，以推行為低收入人士提供紓緩照護服務的三年計劃。本會往後仍需努力不懈地繼續籌募善款，以持續提供全人的寧養及紓緩服務、善別支援、義工培訓及教育、購置所需的傢具及儀器，並資助低收入病者及家人使用服務。

環保政策

為支持環保，本會上下一直秉承「節約」、「重用」與「再造」等大原則。紙張採取雙面列印，並預設黑白為列印模式，以免浪費資源。當需較長時間離開辦公室或會議室時，員工亦已養成關掉空調及照明的良好習慣。此外，所有舊文儀用品都妥善集中保存，便利各位員工提取重用。印刷品均盡可能以再造紙或FSC認證的紙張印刷。

主要業務

本會乃非牟利慈善團體，旨在香港推廣臨終護理服務。

賬目

本會截至二零一六年三月三十一日止年度之業績刊載於本財務報表第26頁至第40頁。

執委會

本會本年度執委會委員名單刊載於第25頁。

按照本會組織章程細則第35條之規定，所有現任執委會委員自委任當日起均為三年任期。任期完結後將依章告退，惟均願膺選連任。

本年度內任何時間或年結時，本會概無簽訂任何涉及本會之業務而本會之執委會成員直接或間接在其中擁有重大權益之重要合約。

本年度內任何時間，本會並無參與任何安排，使執委會委員在本會或其相聯法團之股份、相關股份或債權證中持有任何權益。

Future development of the Society's business (continued)

Principal risk and uncertainties

The Society is expected to setup the operation of the Home in next financial year. The Hong Kong Jockey Club Charities Trust has approved a grant of HK\$22.98 million for a 3-year programme to implement a palliative care service for the underprivileged group in September 2016. Continual fundraising effort is needed to maintain excellence in holistic hospice and palliative care, bereavement support, volunteer training and education, cover necessary furniture and equipment, and subsidise underprivileged patients and their care-givers.

Green policy

Across the organization, all members apply the principles of "reduce", "reuse" and "recycle". Papers are used on both sides, and black and white printing mode are default for all printers to minimize over use of colour toners. Lights and air-conditioner are turned off when one vacates from the office or meeting rooms. Used office supplies, such as envelopes, folders are centrally kept with the location made known to all staff members to encourage reuse. Recycled paper or FSC-certified paper source are adopted for printed materials wherever feasible.

PRINCIPAL ACTIVITY

The Society is a non-profit making organization primarily involved in the promotion of hospice care services in Hong Kong.

ACCOUNTS

The results of the Society for the year ended 31st March, 2016 are set out in the financial statements on pages 26 to 40.

EXECUTIVE COMMITTEE

The persons whose names appeared in the list on page 25 were executive committee members of the Society during the year.

In accordance with the article 35 of the Society's Articles of Association, all existing executive committee members shall hold office for three years from the date of their appointment. At the expiry of the term of office, they shall retire from office but, being eligible, offer themselves for re-election.

No contracts of significance, to which the Society, was a party and in which a member of executive committee had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year.

At no time during the year was the Society a party to any arrangements to enable the executive committee members of the Society to acquire benefits by means of the acquisition of shares in, or debentures of, the Society or any other body corporate.

管理合約

於本年度內，本會並無就整體業務或任何重大會務之管理及行政而訂立或存有任何合約。

核數師

本財務報表經本會核數師李湯陳會計師事務所審核，該核數師現任期屆滿告退，但願意應聘續任。

MANAGEMENT CONTRACTS

No contracts concerning the management and administration of the whole or any substantial part of the business of the Society were entered into or existed during the year.

AUDITORS

The financial statements have been audited by Messrs. Li, Tang, Chen & Co., who retire but, being eligible, offer themselves for re-appointment.

主席
王紹強
代表執委會

On behalf of the Executive Committee
Raymond Wong Siu Keung
Chairman

執委會委員

王紹強先生	主席
李文豪醫生	副主席
鄭桂鴻先生	義務司庫
呂馮美儀女士	義務秘書(於二零一六年一月十四日退任)
陳重義博士	
陳健生醫生	
張炳強先生	
周瑞明女士	
周燕雯博士	
盧時楨醫生	
韋立信先生	
莫興光先生	
郭德麟醫生	
蕭孫郁標女士	
黃耀明先生	
汪國成教授	
胡偉強先生	
林顯裕先生	
曾詠恆醫生	
鄧仲儀博士	

EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

Mr. Raymond Wong Siu Keung	Chairman
Dr. Joseph Lee Man Ho	Vice Chairman
Mr. Dennis Cheng Kwai Hung	Honorary Treasurer
Mrs. Mabel Lui Fung Mei Yee	Honorary Secretary(Retired on 14 th January, 2016)
Dr. Hubert Chan Chung Yee	
Dr. Chan Kin Sang	
Mr. Donald Cheung Ping Keung	
Ms. Mable Chow Sui Ming	
Dr. Amy Chow Yin Man	
Dr. Susanna Lo Sze Ching	
Mr. Andrew Gordon Williamson	
Mr. Mok Hing Kwong	
Dr. Que Tak Lun	
Mrs. Yvonne Siu Sun Yuk Bui	
Mr. Francis Wong Iu Ming	
Professor Thomas Wong Kwok Shing	
Mr. Paul Wu Wai Keung	
Mr. Anderson Lam Hin Yue	
Dr. Janice Tsang Wing Hang	
Dr. Joey Tang Chung Yee	

獨立核數師報告

Independent Auditors' Report

本核數師(以下簡稱「我們」)已審核刊於第二十六頁至第四十頁的善寧會(「貴會」)的財務報表,此財務報表包括於二零一六年三月三十一日的財務狀況表,及截至該日止年度的全面收益表、一般經費基金變動表及現金流量表,以及主要會計政策概要及其他解釋數據。

執委會委員就財務報表須承擔之責任

執委會委員須負責根據香港會計師公會頒布的香港財務報告準則及香港《公司條例》之規定編製及真實而公平地列報該等財務報表及落實執委會委員認為編製財務報表所必要的內部監控,以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

核數師的責任

我們的責任是根據我們的審核而對該等財務報表作出意見,並按照香港公司條例第405條僅向整體執委會報告,除此之外,本報告書別無其他目的。我們概不會就本報告書的內容,對任何其他人士負責或承擔任何責任。

我們是按照香港會計師公會頒布的《香港審計準則》進行審核工作。這些準則要求我們遵守道德規範,並規劃及執行審核,以合理確定此等財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

審核工作涉及各項執行政序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷,包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時,核數師考慮與該機構編製及真實而公平地列報財務報表相關的內部監控,以設計合乎有關情況的適當審核程序,但並非為對該機構的內部監控效能發表意見。審核工作亦包括評價執委會委員所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估計的合理性,以及評價財務報表的整體呈列方式。

我們相信,我們所獲得的審核憑證是充足和適當,為我們的審核意見提供基礎。

意見

我們認為,該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映貴會截至二零一六年三月三十一日止年度的財務情況,以及截至該日止年度的業績和現金流量,並已跟從香港《公司條例》之規定妥善編製。

李湯陳會計師事務所
執業會計師
香港灣仔港灣道30號
新鴻基中心10樓

We have audited the financial statements of The Society for the Promotion of Hospice Care ("the Society") set out on pages 26 to 40, which comprise the statement of financial position as at 31st March, 2016, and the statement of comprehensive income, the statement of changes in general fund and the statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Executive committee members' responsibilities for the financial statements

The executive committee members are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the executive committee members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditors' responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditors' judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditors consider internal control relevant to the entity's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the executive committee members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Society as at 31st March, 2016 and of its financial performance and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in compliance with Hong Kong Companies Ordinance.

Li, Tang, Chen & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
10/F Sun Hung Kai Centre
30 Harbour Road
Wanchai
Hong Kong

財務狀況表於二零一六年三月三十一日

Statement Of Financial Position As At 31st March, 2016

		附註 Note	二零一六年 三月三十一日 31.3.2016 港元HK\$	二零一五年 三月三十一日 31.3.2015 港元HK\$
非流動資產	NON-CURRENT ASSETS			
物業、機器及設備	Property, plant and equipment	5	172,356,707	102,142,107
流動資產	CURRENT ASSETS			
按金、預付款項及其他應收賬款	Deposits, prepayments and other receivables	6	595,126	115,876
現金及銀行結餘	Cash and bank balances		34,237,498	31,636,671
			34,832,624	31,752,547
流動負債	CURRENT LIABILITIES			
其他應付賬款及應計費用	Other payables and accruals	7	996,496	284,442
遞延收入 - 「賽馬會善寧之家」	Deferred income for "Jockey Club Home for Hospice"	15	168,789,492	98,865,222
遞延收入	Deferred income	8	12,201,961	8,405,129
			181,987,949	107,554,793
流動(負債)/資產淨值	NET CURRENT (LIABILITIES)/ASSETS		(147,155,325)	(75,802,246)
總資產減流動負債	TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES		25,201,382	26,339,861
流動負債	NON-CURRENT LIABILITIES			
指定基金	Designated funds	9	591,904	636,649
資產淨值	NET ASSETS		24,609,478	25,703,212
由以下基金資助：	Financed by:			
一般經費基金	GENERAL FUND		24,609,478	25,703,212

刊載於第26頁至40頁的財務報表已由執委會批准及授權於2016年10月4日刊發。
The financial statements on pages 26 to 40 were approved and authorised for issue by the executive committee members on 4th October 2016

主席
Chairman
義務司庫
Honorary Treasurer

王紹強先生
Mr. Raymond Wong Siu Keung
鄭桂鴻先生
Mr. Dennis Cheng Kwai Hung

全面收益表 截至二零一六年三月三十一日止年度

Statement of Comprehensive Income for the Year Ended 31st March, 2016

一般經費基金 General Fund

	附註 Note	教育發展項目 Education Programme Development Division		哀傷失缺與善別 Grief, Loss and Bereavement Care Division		籌募及宣傳 Fund Raising and Publicity Division		行政及財務 General Administrative Division		白普理寧養中心 Bradbury Hospice Division		賽馬會善學之家 Jockey Club Home for Hospice Division		小計 Sub-total		指定基金 Designated Funds		總額 Total	
		2016 港元 HK\$	2015 港元 HK\$	2016 港元 HK\$	2015 港元 HK\$	2016 港元 HK\$	2015 港元 HK\$	2016 港元 HK\$	2015 港元 HK\$	2016 港元 HK\$	2015 港元 HK\$	2016 港元 HK\$	2015 港元 HK\$	2016 港元 HK\$	2015 港元 HK\$	2016 港元 HK\$	2015 港元 HK\$	2016 港元 HK\$	2015 港元 HK\$
收益																			
INCOME																			
籌募活動總收益	10	-	-	-	-	5,880,882	5,967,051	-	-	-	-	1,211,828	2,291,219	7,092,710	8,258,270	-	-	7,092,710	8,258,270
一般捐款收入		-	-	-	-	831,591	1,003,672	-	-	-	-	-	-	831,591	1,003,672	-	-	831,591	1,003,672
利息收入		-	-	-	-	-	-	71,626	4,101	-	-	-	-	71,626	4,101	-	-	71,626	4,101
教育及培訓課程總收益		228,885	418,851	2,410	37,725	-	-	-	-	-	-	-	-	231,295	456,576	-	-	231,295	456,576
其他收益		-	-	19,977	26,229	-	-	29,657	80,493	-	-	3,600	-	53,234	106,722	-	-	53,234	106,722
基金償還自:		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
滙豐社區夥伴計劃	9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	249,592	-	249,592
利希慎基金捐款	9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	34,105	-	34,105
The TUYF Charitable Trust捐款	9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1,071,384	1,139,533	1,071,384	1,139,533
利銘濤黃遠耀慈善基金捐款	9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	503,296	-	503,296	-
凱瑟克基金	9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1,163,504	1,271,123	1,163,504	-
BMCPCC捐款	9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	552,237	-	552,237	1,271,123
		228,885	418,851	22,387	63,954	6,712,473	6,970,723	101,283	84,594	-	-	1,215,428	2,291,219	8,280,456	9,829,341	3,290,421	2,694,353	11,570,877	12,523,694
支出																			
EXPENDITURE																			
核數師酬金		-	-	-	-	-	-	36,500	33,000	-	-	-	-	36,500	33,000	-	-	36,500	33,000
撥款		-	-	-	-	-	-	52,119	133,305	-	-	-	-	52,119	133,305	-	48,672	52,119	181,977
員工開支	ii	619,035	569,986	1,031,123	1,047,480	1,096,657	897,488	862,613	881,340	122,022	119,328	3,027,501	911,875	6,758,951	4,427,497	1,927,405	1,790,834	8,686,356	6,218,331
租金、差餉及物業管理費		-	2,600	109,984	111,084	2,567	17,401	39,963	47,764	-	-	-	-	152,514	178,849	-	-	152,515	178,849
折舊		-	-	-	21,040	-	-	136,795	76,014	-	-	-	-	136,795	97,054	-	-	136,794	97,054
印刷開支		-	10,000	-	-	108,065	84,251	3,649	23,551	-	-	4,900	73,447	116,614	191,249	196,280	39,487	312,894	230,736
設計及生產開支		-	-	-	-	82,538	80,723	-	11,060	-	-	23,700	13,100	106,238	104,883	308,425	8,410	414,663	113,293
課程費用		-	1,500	3,500	6,300	-	-	-	-	-	-	-	-	3,500	7,800	416,689	464,208	420,189	472,008
贊助費		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	97,411	-	97,411	-
宣傳費		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	52,150	-	52,150	-
其他行政及營運開支		14,891	12,899	140,476	140,023	1,104,096	303,725	307,962	291,166	-	-	443,534	387,854	2,010,959	1,135,667	292,061	342,742	2,303,020	1,478,409
		633,926	596,985	1,285,083	1,325,927	2,393,923	1,383,588	1,439,601	1,497,200	122,022	119,328	3,499,635	1,386,276	9,374,190	6,309,304	3,290,421	2,694,353	12,664,611	9,003,657
本年度盈餘/(虧損)及本年度全面收入/(支出)		(405,041)	(178,134)	(1,262,696)	(1,261,973)	4,318,550	5,587,135	(1,338,318)	(1,412,606)	(122,022)	(119,328)	(2,284,207)	904,943	(1,093,734)	3,520,037	-	-	(1,093,734)	3,520,037
SURPLUS/(DEFICIT) FOR THE YEAR AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME/(EXPENSE) FOR THE YEAR																			

一般經費基金變動表 截至二零一六年三月三十一日止年度
Statement of Changes in General Fund for the Year Ended 31st March, 2016

一般經費基金
General fund
港元HK\$

於二零一四年四月一日之基金總額	Balance as at 1 st April, 2014	22,183,175
本年度全面收入	Total comprehensive income for the year	3,520,037
於二零一五年三月三十一日及 二零一五年四月一日之基金總額	Balance as at 31 st March, 2015 and 1 st April, 2015	25,703,212
本年度全面支出	Total comprehensive expenses for the year	(1,093,734)
於二零一六年三月三十一日之基金總額	Balance as at 31 st March, 2016	24,609,478

現金流量表 截至二零一六年三月三十一日止年度

Statement of Cash Flows for the Year Ended 31st March, 2016

		二零一六年 2016 港元 HK\$	二零一五年 2015 港元 HK\$
經營活動	OPERATING ACTIVITIES		
本年度(支出)/盈餘	(Deficit)/surplus for the year	(1,093,734)	3,520,037
就下列項目作出調整:	Adjustments for:		
利息收入	Interest income	(71,626)	(4,101)
折舊	Depreciation	136,795	97,054
營運資金變動	Operating (loss)/profit before working capital changes	<u>(1,028,565)</u>	<u>3,612,990</u>
按金、預付款項及其他應收賬款之(增加)/減少	(Increase)/decrease in deposits, prepayments and other receivables	(479,250)	330,683
其他應付賬款及應計費用之增加/(減少)	Increase/(decrease) in other payables and accruals	712,054	(158,575)
遞延收入之增加	Increase in deferred income	73,721,102	73,674,884
指定基金之(減少)/增加	(Decrease)/increase in designated funds	(44,745)	279,920
經營活動產生之現金淨額	Net cash generated from operating activities	<u>72,880,596</u>	<u>77,739,902</u>
投資活動	INVESTING ACTIVITIES		
已收取利息	Interest received	71,626	4,101
購入物業、機器及設備	Purchases of property, plant and equipment	(70,351,395)	(71,823,232)
投資活動所用之現金淨額	Net cash used in investing activities	<u>(70,279,769)</u>	<u>(71,819,131)</u>
現金及現金等值物增加淨額	NET INCREASE IN CASH AND CASH EQUIVALENTS	2,600,827	5,920,771
於年初之現金及現金等值物	CASH AND CASH EQUIVALENTS AT BEGINNING OF YEAR	31,636,671	25,715,900
於年底之現金及現金等值物	CASH AND CASH EQUIVALENTS AT END OF YEAR	<u>34,237,498</u>	<u>31,636,671</u>
現金及現金等值物分析	ANALYSIS OF BALANCES OF CASH AND CASH EQUIVALENTS		
現金及銀行結餘	Cash and bank balances	<u>34,237,498</u>	<u>31,636,671</u>

賬目附註

Notes on the Financial Statements

1. 一般資料

善寧會乃根據香港《公司條例》註冊成立之擔保形式有限公司。本會之註冊地址為香港筲箕灣愛民街16號地下。於本會清盤時，會員須對本會資產作出注資，每名會員之注資款額以不超過10港元為限。於二零一六年三月三十一日，本會共有144名(2015:143名)會員。

本會從事臨終護理服務之推廣及其相關事務。

本財務報表是以港元呈列，與本會之功能貨幣相同。

2. 應用新增及經修訂香港財務報告準則 (「香港財務報告準則」)

香港會計師公會已頒布多項修訂的《香港財務報告準則》在本會計年度生效及可供採納。採納該新訂及修訂之財務準則不會對本會截至二零一六年三月三十一日的財務報表有重大影響。

本集團並無採納於本會計期間尚未生效之任何新準則或修訂(見附註16)。

3. 主要會計政策概要

編製本財務報表所採用之主要會計政策載於下文。除另有說明外，此等政策在所呈報的所有年度內貫徹應用。

a) 編製基準：

此等財務報表乃遵照由香港會計師公會頒布之所有香港財務報告準則(其亦包含香港會計準則及詮釋)，香港普遍採納之會計原則及香港公司條例之規定編製。此等財務報表乃按照歷史成本原則編製。

編製符合財務報告準則之財務報表需要管理層作出判斷、估計及假設，而該等判斷、估計及假設會影響政策之應用及所報告之資產、負債、收入及開支等數額。該等估計及有關假設乃根據過往經驗及管理層相信於當時情況下乃屬合理之各項其他因素為基準而作出，所得結果將構成管理層就目前未能從其他來源而得出之資產及負債之賬面值時所作出判斷之根據。實際數字或會有別於估計數字。

本集團不斷就所作估計及相關假設作出評估。會計估計之變動如僅影響本期，則有關會計估計變動將於本期確認。如該項會計估計變動影響及以後期間，則有關會計估計變動將於本期及以後期間確認。

b) 物業、機器及設備及折舊：

i) 在建工程

在建工程以「賽馬會善寧之家」之成本減累計減值虧損列賬。成本包括所有建築支出，專業費用，撥充資本之借貸成本以及該項目之其他相關直接費用。

在工程竣工前和建築成本轉入租賃土地及樓宇之固定資產之類別前，本會概不會為在建工程作任何折舊準備。

ii) 其他固定資產

物業、廠房及設備乃按成本減累計折舊及任何減值虧損後列賬。一項資產之成本包括其購買價格及將該項資產付運至工作地點及達至預定用途狀態而所佔之任何直接成本。物業、廠房及設備開始營運後發生之支出，例如維修及維護支出，一般於發生當期之收入或支出中扣除。倘若能清楚顯示該項支出能增加使用物業、廠房及設備所預期獲得之日後經濟利益，則該項支出撥充資本作為該項資產之額外成本。

物業、廠房及設備之折舊按直線法計算，以於彼等之估計有用年限內分配扣除剩餘價值後之成本，彼等之年折舊率如下：

租賃土地	按未屆滿租約年期
樓宇	每年2%
傢具及裝置	每年33.33%
辦公室設備	每年33.33%
電腦	每年50%
租賃物業裝修	每年20%
車輛	每年50%

出售虧虧透過比較所得款與賬面值而釐定，列入收入或支出中。

資產的剩餘價值及可使用年期在每個結算日進行檢討，及在適當時調整。

1. GENERAL INFORMATION

The Society for the Promotion of Hospice Care ("the Society") is incorporated under the Hong Kong Companies Ordinance and is limited by guarantee. The address of its registered office of the Society is G/F., 16 Ngai Man Street, Shau Kei Wan, Hong Kong. Every member of the Society undertakes to contribute to the assets of the Society, in the event of its being wound up, such amount as may be required not exceeding HK\$10. At 31st March, 2016, there were 144 (2015: 143) members.

The principal activity of the Society is to promote hospice care services in Hong Kong.

The financial statements are presented in Hong Kong dollars, which was the functional currency of the Society.

2. ADOPTION OF NEW AND REVISED HONG KONG FINANCIAL REPORTING STANDARDS ("HKFRSs")

The Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") has issued a number of new HKFRSs and amendments to HKFRSs that are first effective for the current accounting period of the Society. However, these new HKFRSs and amendments to HKFRSs have no material impact on the Society.

The Society has not applied any new standard or interpretation that is not yet effective for the current accounting period (see note 16).

3. SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

The principal accounting policies applied in the preparation of these financial statements are set out below. These policies have been consistently applied to all the years presented, unless otherwise stated.

a) Basis of preparation:

These financial statements have been prepared in accordance with HKFRSs (which also include Hong Kong Accounting Standards ("HKASs") and Interpretations), issued by the HKICPA, accounting principles generally accepted in Hong Kong and the requirement of Hong Kong Companies Ordinance. These financial statements have been prepared under the historical cost convention.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires management to make judgments, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgments about carrying values of assets and liabilities that are not readily

apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

b) Property, plant and equipment and depreciation:

i) Construction in progress

Construction in progress is carried at cost, which includes development and construction expenditure incurred and interest and direct costs attributable to the development of "Jockey Club Home for Hospice" less any accumulated impairment loss as considered necessary by the directors. No depreciation is provided for construction in progress. Upon completion, the associated costs are transferred to leasehold land and buildings.

ii) Other fixed assets

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and any impairment losses. The cost of an asset comprises its purchase price and any directly attributable costs of bringing the asset to its working condition and location for its intended use. Expenditures incurred after the property, plant and equipment have been put into operation, such as repairs and maintenance, are normally charged to income or expenditure in the period in which it is incurred. In situations where it can be clearly demonstrated that the expenditure has resulted in an increase in the future economic benefits expected to be obtained from the use of the property, plant and equipment, the expenditure is capitalised as an additional cost of that asset.

Depreciation on property, plant and equipment is calculated on the straight-line basis to write off their depreciable amounts over their estimated useful lives as follows:

Leasehold land	Over the unexpired term of lease
Buildings	2% per annum
Furniture and fixtures	33.33% per annum
Office equipment	33.33% per annum
Computers	50% per annum
Leasehold improvements	20% per annum
Motor vehicles	50% per annum

The gain or loss on disposal of a property, plant and equipment recognised in the statement of comprehensive income is the difference between the net sale proceeds and the carrying amount of the relevant asset.

The asset's residual value and useful lives are reviewed, and adjusted if appropriate, at each reporting date.

c) 應收款項：

應收款項初步按公平值確認，其後利用實際利息法按攤銷成本計量並扣除任何減值撥備。當所獲得之客觀證據顯示本會將無法根據應收款之原先條款收回所有款項時，應收款乃予以減值撥備。撥備金額是資產賬面值與估計未來現金流量按實際利率貼現後的金額之差額。撥備金額於全面收益表中確認。

d) 經營租賃：

與所有權有關之所有回報及風險仍由出租人保留之租賃被視為經營租賃。經營租賃之應付租金於有關租賃期間使用直線法計入全面收益表中。

e) 現金及現金等值物：

就現金流量表而言，現金和現金等值物包括庫存現金及銀行結存及短期而高流動性的投資。這些投資可以隨時換算為已知的現金額、價值變動方面的風險不大，並在購入後三個月內到期，並減去按要償還之銀行透支，並構成本會現金管理的一個綜合部份。

f) 資產減值：

本會於每個結算日評估是否有金融資產發生減值之客觀證據存在、或是否有客觀證據導致以往年度已確認的資產減值已不存在或減少。如相關客觀證據存在，需評估相關資產的可收回金額。資產之可收回金額指其售價及使用價值之較大者。

如資產的賬面值大於其可收回金額，便需確認減值。減值於當期全面收益表中確認。

只有當資產可收回金額評估方式改變，引致之前年度確認之減值虧損需要撥回，但撥回減值虧損不得致使該項資產之賬面價值超過假設於過往年度並未確認減值虧損時該資產之賬面價值(已扣除折舊)。撥回減值虧損於當期全面收益表中確認。

g) 應付款項：

應付款項初步按公平值確認，其後按攤銷成本計量。如其貼現影響並不重大，則按成本列賬。

h) 指定基金：

指定基金是指那些本會不能隨意運用之基金或特定捐款，由捐款人指定用途。與指定基金相關的收入及支出均直接在指定基金之賬戶內處理。

i) 收益確認：

收益按以下情況確認：

i) 籌募活動收益、捐款及其他收益

籌募活動收益在活動舉行後確認。

與物業、機器及設備有關的捐款列入流動負債中作為遞延收入，並按相關資產的預計使用年期以直線法於收入或支出中確認。

有特別指定用途的捐款最初確認為遞延收入，並按需配對擬補償之相關成本的期間內在收入或支出中記賬。

其他捐款及其他收益於確定有權收取有關款項時確認。

ii) 會費及教育、培訓課程收益

會費及教育、培訓課程收益均按應計基準確認。

iii) 利息收入

利息收入按實際利息法，按時間比例基準確認。

c) Receivables:

Receivables are recognised initially at fair value and subsequently measured at amortised cost using the effective interest method, less provision for impairment. A provision for impairment of trade and other receivables is established when there is objective evidence that the Society will not be able to collect all amounts due according to the original terms of receivables. The amount of the provision is the difference between the asset's carrying amount and the present value of estimated future cash flows, discounted at the effective interest rate. The amount of the provisions is recognised in the statement of comprehensive income.

d) Operating leases:

Leases where substantially all rewards and risks of ownership of assets, other than legal title, remain with the leasing company are accounted for as operating leases. Rentals applicable to such operating leases are charged to the statement of comprehensive income on a straight-line basis over the lease term.

e) Cash and cash equivalents:

For the purpose of the statement of cash flows, cash and cash equivalents comprise cash on hand and demand deposits, and short-term highly liquid investments which are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value, and have a short maturity of generally within three months when acquired, less bank overdrafts which are repayable on demand and form an integral part of the Society's cash management.

f) Impairment of assets:

An assessment is made at each reporting date of whether there is any indication of impairment of any asset, or whether there is any indication that an impairment loss previously recognised for an asset in prior years may no longer exist or may have decreased. If any such indication exists, the asset's recoverable amount is estimated. An asset's recoverable amount is calculated as the higher of the asset's value in use and its net selling price.

An impairment loss is recognised only if the carrying amount of an asset exceeds its recoverable amount. An impairment loss is charged to the statement of comprehensive income in the period in which it arises.

A previously recognised impairment loss is reversed only if there has been a change in the estimates used to determine the recoverable amount of an asset, however not to an amount higher than the carrying amount that would have been determined (net of any depreciation), had no impairment loss been recognised for the asset in prior years. A reversal of an impairment loss is credited to the statement of comprehensive income in the period in which it arises.

g) Payables:

Payables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost unless the effect of discounting would be immaterial, in which case they are stated at cost.

h) Designated funds:

Designated funds represent funding or specific donations which cannot be used at the discretion of the Society and are established from donations and contributions which are earmarked for specific purposes. Income or expenditure relating to these designated funds are dealt with in the respective fund accounts.

i) Revenue recognition:

Revenue is recognised as follows:

i) Income from fund raising events, donations and other income

Income from fund raising events is recognised when the events are held.

Donations relating to property, plant and equipment are included in non-current liabilities as deferred income and are recognised in the statement of comprehensive income on a straight-line basis over the expected lives of the related assets.

Donations, which are earmarked for specific purposes, are initially recognised as deferred income and are then recognised in the statement of comprehensive income over the period necessary to match with the related costs which they are intended to compensate.

Other donations and other income are recognised when the right to receive payment is established.

ii) Membership fees and income from education and training courses

Membership fees and income from education and training courses are recognised on an accrual basis.

iii) Interest income

Interest income is recognised as it accrues using the effective interest method.

賬目附註

Notes on the Financial Statements

j) 退休福利計劃：

本會根據強制性公積金計劃條例(「強積金計劃」)，為合資格僱員參加定額供款退休福利計劃。供款乃根據參與僱員按該計劃之規定的基本薪金之一定比例計算。該供款於支付時於收入或支出中扣除。該計劃之資產以獨立管理之資金形式與本會之資產分開持有。

k) 所得稅：

本會為屬公共性質的慈善機構及信托團體，獲稅務局根據香港《稅務條例》第88條豁免繳納稅項，無需為香港利得稅或遞延稅項作撥備。

l) 外幣轉換：

外幣交易使用交易當日之現行匯率轉換。於結算日以外幣呈列之貨幣資產及負債按年終匯率換算。所有匯兌差異於全面收益表中確認。

m) 關連人士：

- a) 倘一名人士符合以下條件，則該名人士或其家族直系親屬乃與本會有關連：
 - i) 控制或共同控制本會；
 - ii) 對本會行使重大影響力；或
 - iii) 為本會或其母公司主要管理層成員。
- b) 倘一個實體符合以下之條件，則該實體與本會有關連：
 - i) 該實體及本會乃同一集團之成員(母公司及子公司乃相互關連)。
 - ii) 一個實體乃其它實體之聯營公司或合營企業(或為其它實體為成員之集團成員公司或合營企業)。
 - iii) 兩個實體均為同一第三方的合營企業。
 - iv) 一個實體為第三方實體之合營企業，而其它實體為第三方實體之聯營公司。

v) 該實體乃本會或與本會有關連的實體為其僱員福利而設的離職後福利計劃。

vi) 該實體乃受於(a)項界定人士控制或共同控制。

vii) 於(a)(i)項界定人士對該實體行使重大影響力，或為該實體(或該實體之母公司)主要管理層成員。

某一人士的直系親屬指於其與實體進行交易時，預期可能影響該人士或受該人士影響的家庭成員。

n) 撥備：

當本會因已發生的事件須承擔現有之法律性或推定性的責任，而解除責任時很有可能消耗資源，並在責任金額能夠可靠地作出估算的情況下，需確認撥備。

j) Retirement benefit scheme:

The Society joins a defined contribution scheme under the Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance (The "MPF Scheme") for those employees of the Society. The Society's contribution to the MPF Scheme are made based on a percentage of the eligible employees' relevant income as defined in the Mandatory Provident Fund Scheme Ordinance. These contributions are charged to the statement of comprehensive income as incurred. The assets of the scheme are held separately from those of the Society in independently administered funds.

k) Taxation:

No provision for Hong Kong profits tax or deferred tax has been made as the Society has been exempted under section 88 of the Inland Revenue Ordinance from any tax by reason of being a charitable institution or trust of a public character.

l) Translation of foreign currencies:

Foreign currency transactions during the year are translated into Hong Kong dollars at the rates of exchange ruling at the translation dates. Monetary assets and liabilities expressed in foreign currencies at the reporting date are translated into Hong Kong dollars at the rates of exchange ruling at the reporting date. All of the exchange differences are dealt with in income or expenditure.

m) Related parties:

- a) A person or a close member of that person's family is related to the Society if that person:
 - i) has control or joint control over the Society;
 - ii) has significant influence over the Society; or
 - iii) is a member of the key management personnel of the Society or the Society's parent.
- b) An entity is related to the Society if any of the following conditions applies:
 - i) the entity and the Society are members of the same group (which means that each parent, subsidiary and fellow subsidiary is related to the others);
 - ii) one entity is an associate or joint venture of the other entity (or an associate or joint venture of a member of a group of which the other entity is a member);
 - iii) both entities are joint ventures of a same third party;
 - iv) one entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity.

v) the entity is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of either the Society or an entity related to the Society.

vi) the entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (a).

vii) a person identified in (a)(i) has significant influence over the entity or is a member of the key management personnel of the entity (or of a parent of the entity).

Close members of the family of a person are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that person in their dealings with the entity.

n) Provisions:

Provisions are recognised when the Society has a present legal or constructive obligation as a result of past events, it is probable that an outflow of resources will be required to settle the obligation, and a reliable estimate of the amount can be made.

賬目附註

Notes on the Financial Statements

4. 金融工具

4. FINANCIAL INSTRUMENTS

4a. 金融工具類別

4a. CATEGORIES OF FINANCIAL INSTRUMENTS

金融資產	Financial assets	二零一六年 2016 港元HK\$	二零一五年 2015 港元HK\$
貸款及應收款項	Loans and receivables		
按金及其他應收賬款	Deposits and other receivables	595,126	48,366
銀行結餘	Bank balances	34,237,498	31,636,671
		34,832,624	31,685,037
金融負債	Financial liabilities		
攤銷成本	Amortised cost		
其他應付賬款及應計費用	Other payables and accruals	996,496	284,442

4b. 財務風險管理

a) 財務風險因素：

本會於日常業務過程中須面對信貸風險、流動資金風險及利率風險。此等風險受到下文所述之執委會審閱及同意之財務風險管理政策所限制。

i) 信貸風險

本會的最大信貸風險為對手方於二零一六年三月三十一日無法履行有關各類別已確認金融資產的責任，該等責任與資產負債表所列的該等資產賬面值相同。本會的信貸風險乃以持續基準監察。

由於對手方為具良好信譽的銀行，故銀行存款的信貸風險有限。

ii) 流動資金風險

流動資金風險為將無法獲得資金以支付到期應付之負債之風險，而其因資產及負債之款額及到期日不協調所致。

本會之政策為定期監督當期及預期流動資金水平，以確保維持足夠現金儲備，以應付短期及長期流動資金需求。

下表詳述本會金融負債於結算日之剩餘約定到期日，剩餘約定到期日乃基於本會須支付之約定非貼現現金流量及最早日期。

4b. FINANCIAL RISK MANAGEMENT

a) Financial risk factors:

Exposure to credit risk, liquidity risk and interest rate risk arises in the normal course of the Society's activities. The executive committee reviews and agrees policies for managing each of these risks and they are summarised below:

i) Credit risk

The carrying amount of cash and bank balances included in the statement of financial position represents the Society's maximum exposure to credit risk in relation to its financial assets. The Society reviews the recoverable amount of such outstanding balance regularly to ensure that adequate impairment losses are recognised for irrecoverable debts.

The credit risk on liquid funds is limited because the counterparties are reputable banks with high reputation.

ii) Liquidity risk

Liquidity risk is the risk that funds will not be available to meet liabilities as they fall due, and it results from amount and maturity mismatches of assets and liabilities.

The Society's policy is to regularly monitor current and expected requirements to ensure that it maintains sufficient reserve of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer terms.

The following table details the remaining contractual maturities at the reporting date of the Society's financial liabilities which are based on contractual undiscounted cash flows and the earliest date the Society can be required to pay:

二零一六 2016

	賬面值 Carrying amount	約定非貼現 現金流量總額 Contractual undiscounted cash flow	於一年內 或按要求 Within 1 year or on demand
		港元HK\$	港元HK\$
其他應付賬款及 應計費用	Other payables and accruals	996,496	(996,496)

二零一五 2015

	賬面值 Carrying amount	約定非貼現 現金流量總額 Contractual undiscounted cash flow	於一年內 或按要求 Within 1 year or on demand
		港元HK\$	港元HK\$
其他應付賬款及 應計費用	Other payables and accruals	284,442	(284,442)

iii) 利率風險

本會沒有明顯的付息金融負債。本會之付息金融資產僅包括短期銀行存款及銀行結餘。本會之收入及營運現金流量基本與市場利率無關。

由於市場上的利率變動在本會沒有重大的影響，對於在利率變動的敏感度分析沒有披露。

b) 公平值之估計：

所有本會的金融資產及負債均為即時到期或短期到期，因此其於二零一六年三月三十一日及二零一五年三月三十一日的賬面值與公平值並沒重大差異。

iii) Interest rate risk

The Society has no significant interest-bearing financial liabilities. The interest-bearing assets only include short-term bank deposits and balances. The Society's income and operating cash flows are substantially independent of changes in market interest rates.

Due to the fact that the changes in interest rates will have no material impact in the result of the Society, the sensitivity analysis in respect of the change in exchange rates is not presented.

b) Fair value estimation:

The carrying amount of financial assets and liabilities were carried at amounts not materially different from their fair values as at 31st March, 2016 and 31st March, 2015 because of the immediate or short-term maturity of these assets and liabilities.

賬目附註

Notes on the Financial Statements

5. 物業、機器及設備

PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT

		在建工程	租賃	傢俬及	辦公室設備	電腦	租賃	汽車	合計
		Construction	土地及樓宇	傢俬及	辦公室設備	電腦	租賃	汽車	合計
		in progress	Leasehold land	固定裝置	Office	Computers	物業裝置	Motor	Total
			and buildings	Furniture	equipment		Leasehold	vehicles	
		港元HK\$	港元HK\$	and fixtures	港元HK\$	港元HK\$	improvements	港元HK\$	港元HK\$
成本	Cost								
於二零一四年四月一日	At 1.4.2014	27,121,427	3,578,751	75,821	163,022	211,592	4,390,105	176,247	35,716,965
添置	Additions	71,743,795	-	54,877	12,210	12,350	-	-	71,823,232
於二零一五年三月三十一日	At 31.3.2015	98,865,222	3,578,751	130,698	175,232	223,942	4,390,105	176,247	107,540,197
添置	Additions	69,924,270	-	350,355	-	76,770	-	-	70,351,395
於二零一六年三月三十一日	At 31.3.2016	168,789,492	3,578,751	481,053	175,232	300,712	4,390,105	176,247	177,891,592
累計折舊	Accumulated depreciation								
於二零一四年四月一日	At 1.4.2014	-	324,656	71,037	154,999	185,225	4,388,873	176,246	5,301,036
年內折舊	Charge for the year	-	46,379	17,717	6,754	24,972	1,232	-	97,054
於二零一五年四月一日	At 1.4.2015	-	371,035	88,754	161,753	210,197	4,390,105	176,246	5,398,090
年內折舊	Charge for the year	-	46,380	52,372	6,798	31,245	-	-	136,795
於二零一六年三月三十一日	At 31.3.2016	-	417,415	141,126	168,551	241,442	4,390,105	176,246	5,534,885
賬面淨值	Net book value								
於二零一六年三月三十一日	At 31.3.2016	168,789,492	3,161,336	339,927	6,681	59,270	-	1	172,356,707
於二零一五年三月三十一日	At 31.3.2015	98,865,222	3,207,716	41,944	13,479	13,745	-	1	102,142,107

租賃土地及樓宇為長期租賃並位於香港。

The leasehold land and buildings are held on a long lease in Hong Kong.

在建工程乃指「賽馬會善寧之家」

The construction in progress represents the "Jockey Club Home for Hospice".

本年度傢俬及固定裝置中添置港元230,150及在下年度添置港元49,000電動便浴椅，此添置將會由華人廟宇基金得到撥款。

Included in furniture and fixtures, HK\$230,150 of additional for the year ended 31st March, 2016 and HK\$49,000 of addition in coming year were used for commode chairs which will be reimbursed from Chinese Temples Committee funding.

賬目附註

Notes on the Financial Statements

6. 按金、預付款項及其他應收賬款

PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT

		二零一六年 2016 港元HK\$	二零一五年 2015 港元HK\$
其他應收賬款	Other receivables	56,410	2,796
按金	Deposits	115,570	45,570
預付款項	Prepayments	423,146	67,510
		595,126	115,876

所有按金及預付款項預期於一年內撥回或確認作開支。

All of the deposits, prepayments and other receivables are expected to be recovered or recognised as expenses within one year.

7. 其他應付賬款及應計款項

OTHER PAYABLES AND ACCRUALS

		二零一六年 2016 港元HK\$	二零一五年 2015 港元HK\$
其他應付賬款及 應計款項	Other payables and accruals	903,004	185,750
未用年假撥備	Provision for unutilised annual leave	93,492	98,692
		996,496	284,442

8. 遞延收入

DEFERRED INCOME

		二零一六年 2016 港元HK\$	二零一五年 2015 港元HK\$
於四月一日	At 1 st April	8,405,129	6,474,040
本年度增加	Additions for the year	4,403,109	2,195,615
減：於本年度確認收益	Less: Recognised as income for the year	(10,877)	(264,526)
減：轉出至指定基金	Less: Transfer to designated funds	(595,400)	-
於三月三十一日	At 31 st March	12,201,961	8,405,129

賬目附註

Notes on the Financial Statements

9. 指定基金

DESIGNATED FUNDS

		匯豐社區 夥伴計劃 HSBC Community Partnership Programme (附註a)(Note a) 港元 HK\$	利希慎 基金捐款 Fund from Lee Hysan Foundation (附註b)(Note b) 港元 HK\$	The TUYF Charitable Trust 捐款 Fund from the TUYF Charitable Trust (附註c)(Note c) 港元 HK\$	凱瑟克基金 Fund from Keswick Foundation (附註d)(Note d) 港元 HK\$	香港賽馬會 慈善信託基金 Hong Kong Jockey Club Charities Trust (附註e)(Note e) 港元 HK\$	DRC & EYL 捐款 Fund from DRC & EYL (附註f)(Note f) 港元 HK\$	BMCPC 捐款 Fund from BMCPC (附註g)(Note g) 港元 HK\$	總額 Total
於二零一四年四月一日	At 1 st April, 2014	145,450	5,981	120,677	84,621	-	-	-	356,729
年內所收捐款	Donations received during the year	104,142	28,124	1,468,397	1,373,610	71,743,795	-	-	74,718,068
轉入全面收益表	Credited to profit or loss	(249,592)	(34,105)	(1,139,533)	(1,271,123)	-	-	-	(2,694,353)
轉入遞延收入	Credited to deferred income	-	-	-	-	(71,743,795)	-	-	(71,743,795)
於二零一五年三月三十一日	At 31 st March, 2015	-	-	449,541	187,108	-	-	-	636,649
年內所收捐款	Donations received during the year	-	-	1,211,552	1,438,724	-	-	-	2,650,276
轉入指定基金	Transfer from deferred income	-	-	-	-	-	595,400	-	595,400
該年收捐款	Total donation received during the year	-	-	1,211,552	1,438,724	-	595,400	-	3,245,676
轉入全面收益表	Credited to profit or loss	-	-	(1,071,384)	(1,163,504)	-	(503,296)	(552,237)	(3,290,421)
於二零一六年三月三十一日	At 31 st March, 2016	-	-	589,709	462,328	-	92,104	(552,237)	591,904

賬目附註

Notes on the Financial Statements

本會收到下列捐款作指定用途。其捐款屬可退還性質。指定用途捐款之收支只記錄於該捐款之賬項內而不記於全面收益表中。於二零一六年三月三十一日及二零一五年三月三十一日，指定基金之餘額已包含在本會之現金及銀行結餘內。

附註：

- a) 匯豐社區夥伴計劃2014的捐款指定用作舉辦「家眷·眷家」的推廣晚晴照顧的開支。
- b) 利希慎基金的捐款指定用作「預定臨終照顧計劃」的開支。
- c) The TUYF Charitable Trust 的捐款指定用作舉辦教育課程「臨終照顧培訓課程」及「海外寧養照顧培訓」計劃的開支。
- d) 凱瑟克基金的捐款指定用作「安家舍善別輔導中心」的服務。
- e) 香港賽馬會慈善信託基金的捐款指定用作「賽馬會善寧之家」興建計劃專用開支。
- f) 利銘澤黃瑤璧慈善基金 (DRC & EYL) 的捐款指定用作舉辦教育課程「自主晚晴心願晚晴大使計劃」。
- g) 華人永遠墳場委員會(BMCPC) 的捐款指定用作舉辦教育課程「生命之旅，以愛同行」。

The Society receives donations for designated purposes. These donations are refundable. Income and expenses in respect of these funds are shown through the funds and through the statement of comprehensive income. The balance of the designated funds is included in cash and bank balances of the Society as at 31st March, 2016 and 31st March, 2015.

Note:

- a) HSBC Community Partnership Programme 2014 is a donation received specifically for the expenditure incurred for the program "Family Cares".
- b) Fund from Lee Hysan Foundation is a donation received specifically for expenditure incurred for the program "Advance Care Planning for Older Adults Project".
- c) Fund from the TUYF Charitable Trust is a donation received specifically for expenditure incurred for the program "End-of-Life Care Education Program" and "Overseas Palliative Care Training".
- d) Fund from Keswick Foundation is a donation received specifically for the expenditure incurred for the program "JTTC - Bereavement Care Centre".
- e) Fund from Hong Kong Jockey Club Charities Trust is a donation received specifically for the expenditure incurred for the construction of a nursing home "Jockey Club Home for Hospice".
- f) Fund from Drs. Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation (DRC & EYL) is a donation received specifically for the expenditure incurred for the program "Community-based Advance Care Planning (ACP) Programme".
- g) Fund from Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries (BMCPC) is a donation received specifically for the expenditure incurred for the program "Life Journey-Cherish "Love" in Every Step of Life" Public Education Programme.

10. 籌募活動總收益

GROSS INCOME FROM FUND RAISING EVENTS

	二零一六年 2016 港元HK\$	二零一五年 2015 港元HK\$
登山善行	2,411,822	3,853,045
燃亮生命火花聖誕音樂會	1,579,000	1,920,356
「善寧愛心會群英」慈善粵劇晚會	-	-
善寧會慈善晚會	1,857,080	-
賽馬會善寧之家籌款活動	1,211,828	2,291,219
其他活動	32,980	193,650
	7,092,710	8,258,270

賬目附註

Notes on the Financial Statements

11. 員工開支

STAFF COSTS

		二零一六年 2016 港元HK\$	二零一五年 2015 港元HK\$
員工薪金及津貼	Salaries and allowances	8,238,794	5,787,352
退休金	Pension costs	319,383	264,751
其他員工福利開支	Other employee benefit expenses	128,179	166,228
		<u>8,686,356</u>	<u>6,218,331</u>

12. 執委會委員之酬金

執委會委員亦被視為是本會之主要管理階層。執委會各成員於年內並無及不會就提供服務予本會收取任何費用或其他酬金(二零一五:無)。

12. EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS' REMUNERATION

None of the executive committee members, who are also considered as key management of the Society, received or will receive any fees or other emoluments in respect of their services to the Society during the year (2015: Nil).

13. 營運租賃承擔

於年結日，本會就租用物業訂立不可撤回營運租賃而須於以下期間到期支付未來最少租約付款承擔如下：

13. OPERATING LEASE COMMITMENTS

At the reporting date, the Society had outstanding commitments for future minimum lease payments under non-cancellable operating leases in respect of rented premises which fall due as follows:

		二零一六年 2016 港元HK\$	二零一五年 2015 港元HK\$
一年內	Within one year	-	114,084
第二年至第五年	For 2 nd to 5 th years	-	-
		<u>-</u>	<u>114,084</u>

14. 資本承擔

在計算日尚未完成之資本承擔如下：

14. CAPITAL COMMITMENT

As the reporting date, the Society has the following capital commitment:

		二零一六年 2016 港元HK\$	二零一五年 2015 港元HK\$
已簽約但尚未撥備	Contracted but not provided for	<u>27,862,574</u>	<u>19,369,342</u>

「賽馬會善寧之家」之建築詳情在附註15中披露。

Construction of the "Jockey Club Home for Hospice" is fully disclosed in note 15 on the financial statements.

賬目附註

Notes on the Financial Statements

15. 「賽馬會善寧之家」之遞延收入

本會在香港賽馬會慈善信託基金申請，批核的捐款已用作興建一所命名為「賽馬會善寧之家」的寧養中心。預計之工程總價約為172,000,000港元。預計完工日期為二零一六年十二月。於二零一六年三月三十一日，已收之捐款為168,789,492港元(二零一五年：98,865,222港元)，並視作在建工程及遞延收入入賬。

工程預計二零一六年十二月完工。當「賽馬會善寧之家」的工程竣工，相關之遞延收入將按照租賃土地及樓宇「賽馬會善寧之家」之可用年期以直線法於收入中確認。

15. DEFERRED INCOME FOR "JOCKEY CLUB HOME FOR HOSPICE"

The Society applied for and was approved by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust to provide funding for the construction of a hospice home namely "Jockey Club Home for Hospice". The total project cost estimated to be approximately HK\$172,000,000. The expected completion date will be in December 2016. As at 31st March, 2016, HK\$168,789,492 (2015: HK\$98,865,222) have been contributed by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and accounted for as construction in progress and deferred income.

The project is expected to be completed in December 2016. Upon completion of the "Jockey Club Home for Hospice", the deferred income will be credited to the statement of comprehensive income on a straight-line basis over the expected lives of the leasehold land and buildings, the "Jockey Club Home for Hospice".

16. 截至二零一六年三月三十一日止年度已頒布但尚未生效的修訂、新準則和詮釋的可能影響

截至本財務報表刊發日期止，香港會計師公會已頒布多項修訂、新準則及詮釋，該等修訂、新準則及詮釋於截至二零一六年三月三十一日止年度尚未生效及並無於本財務報內予以採納。

本會正在評估於初次應用期間該等修訂、新準則及新詮釋之影響。迄今為止，結論是採納該等修訂、新準則及新詮釋將不大可能對本會之經營業績和財政狀況產生重大影響。

16. POSSIBLE IMPACT OF AMENDMENTS, NEW STANDARDS AND INTERPRETATIONS ISSUED BUT NOT YET EFFECTIVE FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2016

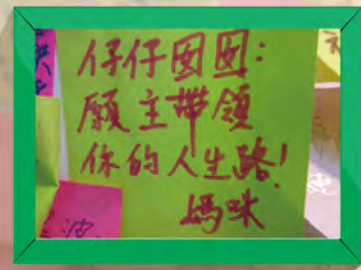
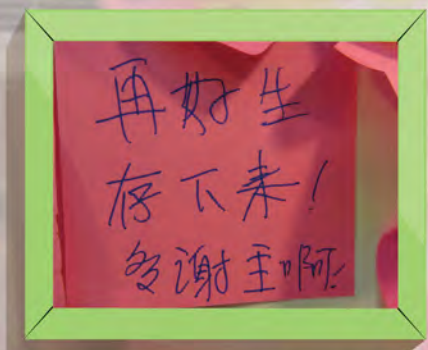
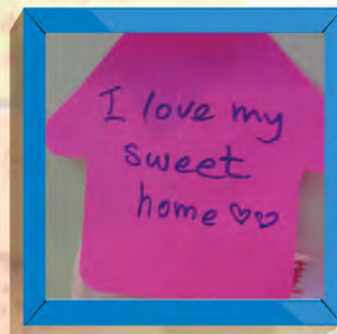
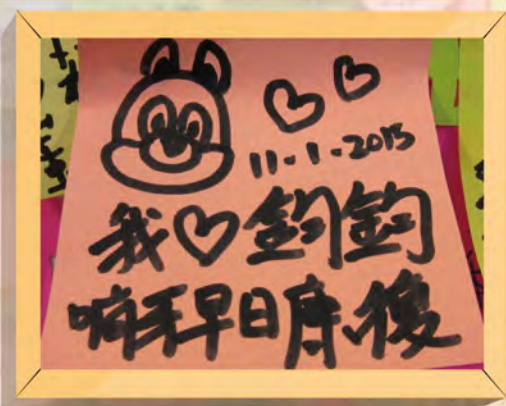
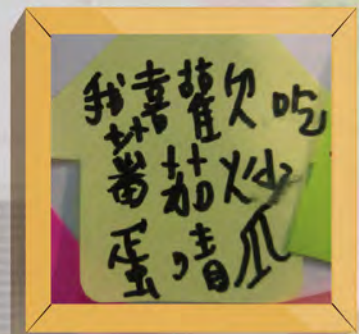
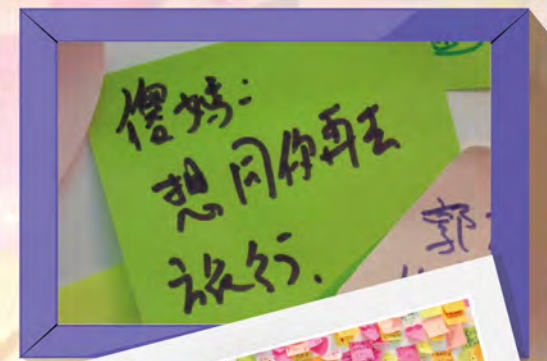
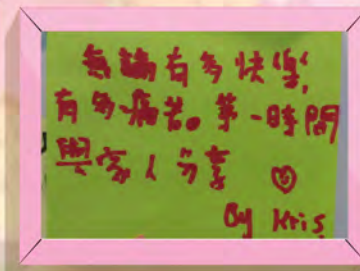
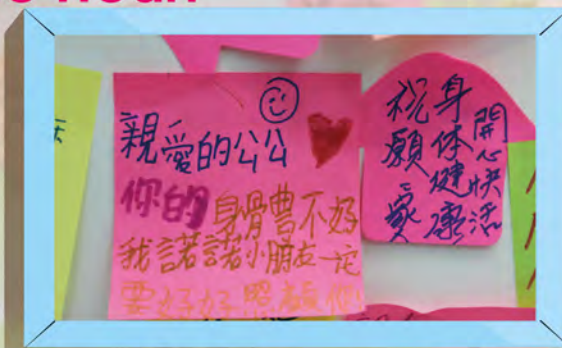
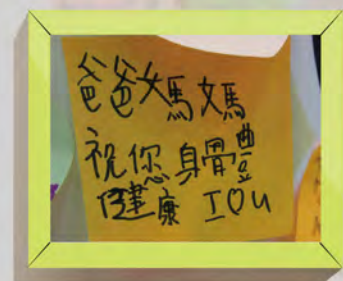
Up to the date of issue of these financial statements, the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants has issued a number of amendments, new standards and interpretations which are not yet effective for the year ended 31st March, 2016 and which have not been adopted in these financial statements.

The Society is in the process of making an assessment of what the impact of these amendments, new standards and new interpretations is expected to be in the period of initial application. So far it has concluded that the adoption of them is unlikely to have a significant impact on the Society's results of operations and financial positions.

		二零一六年 2016 港元HK\$	二零一五年 2015 港元HK\$
於四月一日	At 1 st April	98,865,222	27,121,427
本年度增加	Additions for the year	69,924,270	71,743,795
於三月三十一日	At 31 st March	168,789,492	98,865,222

從心分享

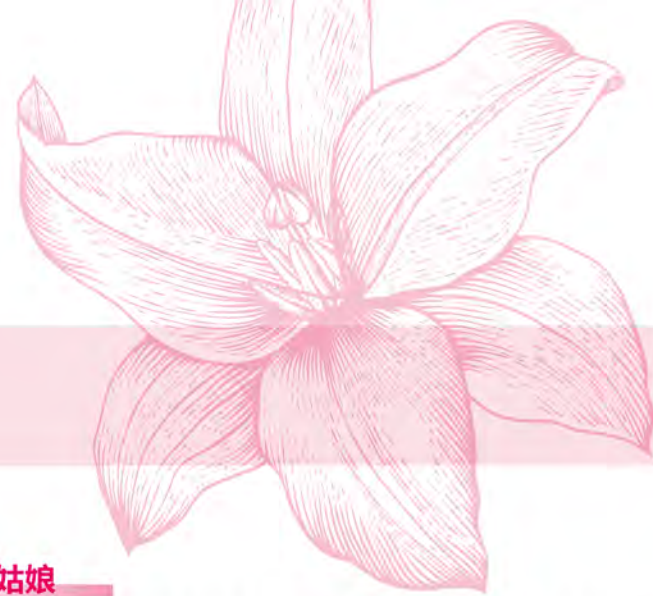
Sharing from the Heart



人類與生俱來的一份禮物，就是家人的愛。這些圖片攝於由善寧會及華人永遠墳場管理委員會於2015年10月23至25日舉辦的「生命之旅·以愛同行」公眾展覽活動。參加者在大型留言板上貼上多彩字條，向摯愛家人表達心意和關懷。

The love and care of a family is a gift that all human beings are born with. These photos were taken at "Life Journey - Love with Every Step" Exhibition, a public education programme co-organised by the Society for the Promotion of Hospice Care and The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries from 23 to 25 October 2015.

從心分享 Sharing from the Heart



尋求輔導, 轉化喪親之痛 Transforming Grief to Positivity through Counselling

- 安家舍善別輔導員 梁慧萍姑娘

父母比子女早逝，看似是理所當然的「定律」。因此，成年人失去父母的哀傷往往被忽略、不獲理解、甚至遭到壓抑。

Frances於母親離世後主動尋求安家舍協助。「我完全沒有想過母親會死！」即使母親年事已高，亦曾多次出入醫院，喪親初期的Frances仍處於否認及拒絕接受的階段。在輔導室裡她顯得徬徨無助、焦慮不安，眼淚簌簌而下，情緒忽高忽低，近失控狀態。

Frances曾感慨地表示「一般人實在難以明白我的傷痛！」。單身的她與母親相處半世紀、從未分離，她亦由被照顧的孩子慢慢逆轉成獨當一面的照顧者。二人是母女，但亦是生活上的伙伴、朋友、知己。失去母親，就好像失去情感的依靠和庇蔭，同時也失卻人生目標……為了照顧日漸體弱的母親，日復日的除了工作就是家庭，慢慢地連自己的社交圈子和興趣也要放下。Frances的經歷，其實也是很多喪親的成年子女的寫照。

通過個人輔導及小組輔導活動，Frances的情緒慢慢得以舒緩，開始學習接受自己的哀傷反應，同時亦慢慢重拾動力和潛能。她明白到人生步入另一個階段，需再次學習成長，這過程不易但她積極嘗試：聯繫舊友或認識新朋友、報讀不同課程、學習管理情緒及減壓技巧、參與善寧會的不同活動、做義工等等。一點一滴，Frances慢慢學到如何將喪親之痛轉化——她慶幸自己有機會照顧母親到人生盡頭。她對母親的愛與思念不會止息，但同時亦能邁步向前，過好自己的人生。

強烈無助感的背後，其實是一顆受傷和脆弱的心。喪親家屬時刻需要的是得到聆聽、理解、陪伴和認同。



每次輔導，Frances像小女孩般哭成淚人。
Frances' tears poured like a little girl every time she shared her stories in the counselling room.

**- Ms. Apple Leung,
Bereavement Counsellor, the Jessie and Thomas Tam Centre**

"Parents die before children" is commonly viewed as the rule of nature. The grief of adults losing their parents is therefore, often neglected, unrecognized or even suppressed.

Frances sought help from JTTC after her mother passed away. "I've never thought she would die!" Frances denied her mother's death in the early stage of bereavement support. She felt helpless and anxious, with tears running down like a river. The journey of grief has been an emotional roller coaster for her and things did seem to be out of control.

"People do not understand my grief and pain!" Frances lamented. Still single, Frances has lived with her mother for half a century and they had never been separated. Her role had gradually changed from a care receiver as a child to a caregiver as her mother aged. Taking care of her frail mother was her main focus in life back then and she valued this above her social life and other interests. Not only were they mother-and-daughter, but they were also partners, friends and soul mates. With her mother's death, she had lost her emotional support and focus.

Through individual and group counselling, Frances had learnt to let go her emotions, acknowledge and appreciate her grievances and responses to her mother's death. She had gradually regained positivity and energy. She knew clearly, that she had to learn and grow with the experience. It was not an easy task but she had determined to give it a good try. Networking with old friends, making new ones, joining interest groups, acquiring stress management techniques, participating in different activities of SPHC, serving as a volunteer..... bit by bit, Frances learnt how to transform and cope with her grief. She was thankful for the opportunity to take care of her mother at her end stage of life. Nothing would stop her from loving and remembering her mother, but Frances was ready to start a new chapter in her own life.

Behind a strong sense of helplessness is often a ruptured and vulnerable individual. The bereaved needs to be listened, understood, accompanied and supported.



喪親家屬時刻需要的是得到聆聽、理解、陪伴和認同。
The bereaved needs to be listened, understood, accompanied and supported.

從心分享 Sharing from the Heart

「多謝您俾機會我哋服務您」

“Thank you for giving us a chance to serve you all!”



凱文經常陪伴院友參與不同活動，情同家人。

Oi Man often joins various activities with the elderly and treats them like a family member.

- 凱文 -

退休之後，我決定做義工打發時間。

完成「3G圓滿人生輔工課程」後，我正式加入成為善寧會3G義工。經善寧會聯絡院舍機構，3G義工分組定期開會、商量及設計不同活動，希望讓院舍的院友既可以運動身手，又多點成就感，並從中肯定他們過去的生活經歷。

作為3G義工，我們為服務對象積極發掘不同資源。又透過進修，當然包括善寧會專門為義工而設的「進階課程」，我感到心靈無比充實愉快。每次服務尾聲，得到院舍和院友的道謝，我們總會不約而同地回謝：「多謝您俾機會我哋服務您。」這是在善寧會3G義工培訓時反覆提及的服務精神。

是的，我深深感謝他們。是院舍、院友們給予我們機會，我們才有機會服務他們，繼續發揮生命的活力，並在義工團隊服務和合作中，獲得人與人之間的互相支持與安全感。我有幸能夠把義工服務所學帶回去侍奉家中長者，以及更懂得善待自己。

請容我在這裡感謝提出這種服務精神的老師，Yvonne (蕭孫郁標女士)，多謝您！

- Oi Man

Starting my second half of life as a retiree, I have decided to dedicate myself to volunteer service.

Upon completion of the "3G Quality Retirement Programme" organized by The Society for the Promotion of Hospice Care ("SPHC"), I have officially become a "3G Volunteer". Through SPHC's collaboration with elderly centers and elderly homes, 3G Volunteers meet regularly in groups to discuss and put together different activities for the aged. Our objective is to get them out for exercise and power them up, make them feel good and energized.

As 3G Volunteers, we explore and connect our service recipients with various resources. Through servicing them and my own continuous learning, including taking the specially-designed advanced volunteer courses organized by SPHC, I have derived enormous satisfaction and great pleasure. Every time before we concluded our volunteer service, the elderly and the centre representatives would give us a big "Thank you". In return, we often say "Thank you for giving us a chance to serve you all!"

Truly and sincerely, we are deeply grateful for the opportunity to offer our humble contribution. The gratitude is two-way. The elderly thank us for keeping them accompanied and bringing to them a relaxing and joyful time. We are thankful to them for giving us an active retired life, the mutual trust and support nurtured among the volunteers, the caring techniques that I bring home and learning how to be good to myself.

I would like to take this occasion to express my thankfulness to the proponent of this 3G Volunteer Programme, Mrs. Yvonne Siu Sun, for such a wonderful initiative. Thank you!



凱文和其他3G義工用心學習摺紙鶴送給院友。
Oi Man and volunteers learning how to make paper cranes for the elderly.



支持我們 Support Us

您的支持，對善寧會的工作是必不可少的。善寧會的服務，包括為晚期病者及家人提供的寧養紓緩服務、善別輔導服務、公眾教育和倡議工作，全賴您的支持才得以持續。

即將於2016年年底提供住院服務及日間紓緩服務的賽馬會善寧之家，仍需要社會各界的捐助和支持，讓更多的晚期病者得以受惠。

您可以透過以下不同方式，表達您對善寧會的使命及工作的支持。每一分每一毫的捐助，均能為本港寧養紓緩照顧服務的發展跨前一大步：

- 單次捐助
- 定期捐款
- 成為我們的合作夥伴
- 參與我們的籌款活動
- 提供無償服務或以實物惠贈
- 成為我們的義工
- 幫助推廣寧養及紓緩照顧

The Society for the Promotion of Hospice Care needs your support to help fund our services, including hospice and palliative care to patients with life-limiting illnesses, bereavement support programmes, public education and advocacy work.

In particular, the Jockey Club Home for Hospice, scheduled to commence inpatient and day care service by the end of 2016, requires the ongoing generosity of community members so that more patients can be benefited from our service.

While the ways to support our work and mission vary, every dollar you contribute will go a long way in helping to advance the hospice movement in Hong Kong. You may choose to:

- Make a one-off donation
- Become a regular giver
- Become a corporate supporter
- Get involved in fundraising
- Provide pro bono or in-kind assistance
- Volunteer your time and skills
- Advocate the need of hospice and palliative care

另外，您亦可透過我們的社群媒體網站來關注善寧會的動向：
Do check out our latest news and development through:

 facebook.com/hospicecarehk

 twitter.com/hospicecarehk

 youtube.com/hospicecarehk

查詢：歡迎致電**2331 7000**或發送郵件至**service@hospicecare.org.hk**

For further information, please call us at **2331 7000** or email **service@hospicecare.org.hk**

善寧會

Society for the Promotion of Hospice Care

香港筲箕灣愛民街16號地下

G/F, 16 Ngoi Man Street, Shau Kei Wan, Hong Kong

電話 Phone: 2868 1211

傳真 Fax: 2530 3290

電郵 Email: sphc@hospicecare.org.hk

賽馬會善寧之家

Jockey Club Home for Hospice

新界沙田亞公角山路18號

No. 18, A Kung Kok Shan Road, Shatin, New Territories

電話 Phone: 2331 7000

傳真 Fax: 2336 2776

電郵 Email: service@hospicecare.org.hk

譚雅士杜佩珍安家舍服務中心

Jessie & Thomas Tam Centre

九龍長沙灣麗閣邨麗蘭樓 316 - 318 室

Room 316 - 318, Lai Lan House, Lai Kok Estate, Cheung Sha Wan, Kowloon

電話 Phone: 2725 7693

傳真 Fax: 2304 2277


電郵 Email: jtcc@hospicecare.org.hk

 www.hospicecare.org.hk (善寧會 Society for the Promotion of Hospice Care)

www.jchh.org.hk (賽馬會善寧之家 Jockey Club Home for Hospice)

 www.facebook.com/hospicecarehk

 www.instagram.com/hospicecarehk

 www.twitter.com/hospicecarehk

 www.weibo.com/hospicecarehk



善寧會

Society for the Promotion of Hospice Care

天為生命定壽元 人為生命賦意義

When days cannot be added to life, add life to days



Printed on woodfree paper
以環保書紙印刷